

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## C 141

### tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi

Volum 55  
17 ta' Mejju 2012Avviż Nru

Werrej

Pagna

II *Komunikazzjonijiet*

KOMUNIKAZZJONIJET MINN ISTITUZZJONIJET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

**Il-Kummissjoni Ewropea**

|               |                                                                                                                                                                                |   |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2012/C 141/01 | Awtorizzazzjoni għal għajnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE – Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> ..... | 1 |
| 2012/C 141/02 | Awtorizzazzjoni għal għajnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE – Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(2)</sup> ..... | 5 |

III *Atti preparatorji***Il-Bank Ċentrali Ewropew**

|               |                                                                                                                                 |   |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2012/C 141/03 | Opinjoni tal-Bank Ċentrali Ewropew tas-7 ta' Marzu 2012 dwar governanza ekonomika msahha għaż-żona tal-euro (CON/2012/18) ..... | 7 |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

MT

Prezz:  
EUR 3

<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE  
<sup>(2)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE, għajr f'dak li għandu x'jaqşam mal-prodotti rilevanti mal-Anness I tat-Trattat

## IV Informazzjoni

## INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJET, KORPI, UFFIĊĊI U AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

**Il-Kunsill**

|               |                                                                                                                 |    |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2012/C 141/04 | Abbozz ta' baġit emendatorju Nru 2 tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2012 – Pożizzjoni tal-Kunsill ..... | 25 |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

**Il-Kummissjoni Ewropea**

|               |                                |    |
|---------------|--------------------------------|----|
| 2012/C 141/05 | Rata tal-kambju tal-euro ..... | 26 |
|---------------|--------------------------------|----|

## V Avviżi

## PROCEDURI AMMINISTRATTIVI

**Il-Kummissjoni Ewropea**

|               |                                                                                                                                                                    |    |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2012/C 141/06 | Sejha għall-proposti taht il-programm ta' hidma tas-Seba' Programm ta' Qafas tal-KE għar-Riċerka, l-Iżvilupp Teknoloġiku u l-Attivitajiet ta' Dimostrazzjoni ..... | 27 |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## PROCEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

**Il-Kummissjoni Ewropea**

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2012/C 141/07 | Għajnuna mill-Istat – Il-Ġermanja – Għajnuna mill-Istat SA.23129 (12/C) (ex 12/NN) – Bejgħ b'kiri lura ta' blokk tad-djar f'Neubrandenburg – Stedina għal osservazzjonijiet skont l-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea <sup>(1)</sup> ..... | 28 |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

**Rettifika**

|               |                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2012/C 141/08 | Rettifika għal MEDIA 2007 – Żvilupp, distribuzzjoni, promozzjoni u tahrig – Sejha Għall-proposta – EACEA/7/12 – Sostenn għad-distribuzzjoni transnazzjonali tal-Films Ewropej – L-iskema “awtomatika” 2012 (ĠU C 60, 29.2.2012) ..... | 38 |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|



<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

## II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĊJI U  
AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Awtorizzazzjoni għal għajjnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE****Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet****(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**

(2012/C 141/01)

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni                         | 4.8.2011                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| In-numru ta' referenza tal-għajjnuna                     | SA.32465 (11/N)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Stat Membru                                              | Ir-Renju Unit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Reġjun                                                   | Wales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)                     | Wales Screen Fund                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Il-baži legali                                           | Sections 60, 61 and 70 of the Government of Wales Act 2006. Section 1 of the Welsh Development Agency Act 1975 provides that the Welsh Ministers may provide finance for persons carrying on or intending to carry on businesses to further the economic and social development of Wales or any part of Wales or to promote efficiency in business and international competitiveness in Wales |
| It-tip tal-miżura                                        | Skema ta' għajjnuna                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| L-għan                                                   | Kultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Il-forma tal-għajjnuna                                   | Ghotja diretta, Self b'rata ta' imghax baxxa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| L-estimi                                                 | Baġit annwali: GBP 3 miljun;<br>Baġit globali: GBP 9 miljun                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| L-intensità                                              | 20 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| It-tul ta' żmien                                         | 4.8.2011-4.8.2014                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Setturi ekonomiċi                                        | Il-Midja                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajjnuna | Welsh Government<br>Rhodfa Padarn<br>Llanbadarn Fawr<br>Aberystwyth<br>Ceredigion<br>Wales<br>SY23 3UR<br>UNITED KINGDOM                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Aktar informazzjoni                                      | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

|                                                         |                                                                                           |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni                        | 15.12.2011                                                                                |
| In-numru ta' referenza tal-ghajnuna                     | SA.34032 (11/N)                                                                           |
| Stat Membru                                             | L-Italja                                                                                  |
| Reġjun                                                  | —                                                                                         |
| Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)                    | Reintroduction of the Italian Guarantee Scheme                                            |
| Il-bażi legali                                          | Decreto-Legge 6 dicembre 2011, n. 201                                                     |
| It-tip tal-miżura                                       | Skema ta' ghajnuna                                                                        |
| L-ghan                                                  | Ghajnuna biex tirrimedja tfixkil serju fl-ekonomija                                       |
| Il-forma tal-ghajnuna                                   | Garanzija                                                                                 |
| L-estimi                                                | Baġit globali: EUR 80 000 miljun                                                          |
| L-intensità                                             | —                                                                                         |
| It-tul ta' żmien                                        | sat-30.6.2012                                                                             |
| Setturi ekonomiċi                                       | L-intermedjazzjoni finanzjarja                                                            |
| Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajnuna | Ministero dell'Economia e delle Finanze<br>Via XX Settembre 97<br>00187 Roma RM<br>ITALIA |
| Aktar informazzjoni                                     | —                                                                                         |

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni                        | 22.2.2012                                                                                                                                                                                                                                   |
| In-numru ta' referenza tal-ghajnuna                     | SA.34280 (N/12)                                                                                                                                                                                                                             |
| Stat Membru                                             | Il-Finlandja                                                                                                                                                                                                                                |
| Reġjun                                                  | —                                                                                                                                                                                                                                           |
| Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)                    | Valtiontuki miehistön matka- javaihtokustannuksiin;<br>Statligt stöd för kostnader för besättnings resor och avlösning                                                                                                                      |
| Il-bażi legali                                          | Merityöaikalaki 9.4.1976/296, Merimiesten vuosilomalaki 1.6.1984/433;<br>Merityösopimuslaki 17.6.2011/756.<br>Sjörättslag 9.4.1976/296; Semesterlag för sjömän 1.6.1984/433;<br>Lag om sjöarbetsavtal 17.6.2011/756                         |
| It-tip tal-miżura                                       | Skema ta' ghajnuna                                                                                                                                                                                                                          |
| L-ghan                                                  | Żvilupp settorjali                                                                                                                                                                                                                          |
| Il-forma tal-ghajnuna                                   | Ghotja diretta                                                                                                                                                                                                                              |
| L-estimi                                                | Baġit annwali: EUR 1,5 miljun                                                                                                                                                                                                               |
| L-intensità                                             | —                                                                                                                                                                                                                                           |
| It-tul ta' żmien                                        | mill-1.1.2012                                                                                                                                                                                                                               |
| Setturi ekonomiċi                                       | Trasport                                                                                                                                                                                                                                    |
| Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajnuna | Liikenne- ja viestintäministeriö<br>Valtioneuvosto<br>Eteläesplanadi 16<br>PL 31<br>FI-00023 Helsinki<br>SUOMI/FINLAND<br><br>Kommunikationsministeriet<br>Statsrådet<br>Södra esplanaden 16<br>PB 31<br>FI-00023 Helsinki<br>SUOMI/FINLAND |
| Aktar informazzjoni                                     | —                                                                                                                                                                                                                                           |

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

|                                                         |                                                                                           |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni                        | 22.2.2012                                                                                 |
| In-numru ta' referenza tal-ghajnuna                     | SA.34344 (12/N)                                                                           |
| Stat Membru                                             | L-Italja                                                                                  |
| Reġjun                                                  | —                                                                                         |
| Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)                    | Amendment of the Italian Guarantee Scheme                                                 |
| Il-bażi legali                                          | Decreto-Legge 6 dicembre 2011, n. 201                                                     |
| It-tip tal-miżura                                       | Skema ta' ghajnuna                                                                        |
| L-ghan                                                  | Ghajnuna biex tirrimedja tfixkil serju fl-ekonomija                                       |
| Il-forma tal-ghajnuna                                   | Garanzija                                                                                 |
| L-estimi                                                | Baġit globali: EUR 110 000 miljun                                                         |
| L-intensità                                             | —                                                                                         |
| It-tul ta' żmien                                        | sat-30.6.2012                                                                             |
| Setturi ekonomiċi                                       | L-intermedjazzjoni finanzjarja                                                            |
| Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajnuna | Ministero dell'Economia e delle Finanze<br>Via XX Settembre 97<br>00187 Roma RM<br>ITALIA |
| Aktar informazzjoni                                     | —                                                                                         |

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

**Awtorizzazzjoni għal għajjnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE****Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE, għajr f'dak li għandu x'jaqşam mal-prodotti rilevanti mal-Anness I tat-Trattat)****(2012/C 141/02)**

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni                         | 10.4.2012                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| In-numru ta' referenza tal-għajjnuna                     | SA.33403 (11/N)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |
| Stat Membru                                              | L-Olanda                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |
| Reġjun                                                   | Nederland                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | — |
| Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)                     | Verhoging van de parafiscale heffingen ter financiering van gezondheids- en onderzoeksmaatregelen in de pluimveesector                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |
| Il-bażi legali                                           | 1. Wet op de bedrijfsorganisatie (artikel 126);<br>2. Instellingsbesluit Productschap Pluimvee en Eieren (artikel 6 en 8);<br>3. Verordening algemene bepalingen heffingen (PPE) 2005;<br>4. Verordening bestemmingsheffingen pluimveevleessector (PPE);<br>5. Verordening bestemmingsheffingen legsector;<br>6. Verordening fonds gezondheidszorg (PPE) 2011;<br>7. Verordening fonds onderzoek en ontwikkeling (PPE) 2011. |   |
| It-tip tal-miżura                                        | Skema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | — |
| L-għan                                                   | Mard tal-annimali, Riċerka u żvilupp                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |
| Il-forma tal-għajjnuna                                   | Servizzi ssussidjati                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |
| L-estimi                                                 | Baġit globali: EUR 23,22 (f'miljuni)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |
| L-intensità                                              | 100 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |
| It-tul ta' żmien                                         | sal-1.7.2017                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |
| Setturi ekonomiċi                                        | Trobija ta' tjur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
| Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajjnuna | Productschap voor Pluimvee en Eieren<br>Postbus 460<br>2700 AL Zoetermeer<br>NEDERLAND                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |
| Aktar informazzjoni                                      | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

|                                                         |                                                                                                                                                                       |   |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni                        | 4.4.2012                                                                                                                                                              |   |
| In-numru ta' referenza tal-ghajnuna                     | SA.33628 (11/N)                                                                                                                                                       |   |
| Stat Membru                                             | Il-Polonja                                                                                                                                                            |   |
| Reġjun                                                  | —                                                                                                                                                                     |   |
| Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)                    | Aid scheme for compensation for damage caused by floods in Poland                                                                                                     |   |
| Il-baži legali                                          | Ustawa o szczególnych rozwiązaniach związanych z usuwaniem skutków powodzi (Dz.U. nr 234, poz. 1385)                                                                  |   |
| It-tip tal-miżura                                       | Skema                                                                                                                                                                 | — |
| L-ghan                                                  | Diżastri naturali jew ġrajjet eċċezzjonali                                                                                                                            |   |
| Il-forma tal-ghajnuna                                   | Sussidju fuq l-imghax, Tnaqqis fil-kontribuzzjonijiet tas-sigurtà soċjali, Self b'imghax favorevoli, Postponiment ta' hlas ta' taxxa, Mahfra tad-dejn, Ghotja diretta |   |
| L-estimi                                                | Baġit annwali: PLN 54 (f'miljuni)                                                                                                                                     |   |
| L-intensità                                             | 100 %                                                                                                                                                                 |   |
| It-tul ta' żmien                                        | —                                                                                                                                                                     |   |
| Setturi ekonomiċi                                       | Agrikoltura, forestrija u sajd                                                                                                                                        |   |
| Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajnuna | —                                                                                                                                                                     |   |
| Aktar informazzjoni                                     | —                                                                                                                                                                     |   |

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

## III

(Atti preparatorji)

## IL-BANK ĊENTRALI EWROPEW

## OPINJONI TAL-BANK ĊENTRALI EWROPEW

tas-7 ta' Marzu 2012

dwar governanza ekonomika msahha għaż-żona tal-euro

(CON/2012/18)

(2012/C 141/03)

## Introduzzjoni u bażi legali

Fil-21 ta' Diċembru 2011, il-Bank Ċentrali Ewropew (BĊE) irċieva talba minghand il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea għal opinjoni dwar proposta għal regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar dispożizzjonijiet komuni għall-monitoraġġ u l-valutazzjoni tal-abbozzi tal-pjanijiet baġitarji u l-iżgurar tal-korrezzjoni tad-defiċit eċċessiv tal-Istati Membri fiż-żona tal-euro <sup>(1)</sup> (iktar 'il quddiem ir-"regolament propost dwar il-monitoraġġ ta' abbozzi tal-pjanijiet baġitarji") u dwar regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar it-tishih tas-sorveljanza ekonomika u baġitarja tal-Istati Membri li jesperjenzaw jew ikunu mhedda b'diffikultajiet gravi fir-rigward tal-istabbiltà finanzjarja tagħhom fiż-żona tal-euro <sup>(2)</sup> (iktar 'il quddiem ir-"regolament propost dwar it-tishih tal-proċeduri ta' sorveljanza") (iktar 'il quddiem imsejha konguntament ir-"regolamenti proposti").

Il-kompetenza tal-BĊE li jagħti opinjoni hija bbażata fuq l-Artikoli 127(4) u 282(5) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea peress li r-regolamenti proposti huma rilevanti għall-oġġettiv ewlieni tas-Sistema Ewropea ta' Banek Ċentrali li tinżamm l-istabbiltà tal-prezzijiet, kif imsemmi fl-Artikoli 127(1) u 282(2) tat-Trattat u l-Artikolu 2 tal-Istatut tas-Sistema Ewropea ta' Banek Ċentrali u tal-Bank Ċentrali Ewropew. B'mod konformi mal-ewwel sentenza tal-Artikolu 17.5 tar-Regoli ta' Proċedura tal-Bank Ċentrali Ewropew, il-Kunsill Governattiv adotta din l-opinjoni.

## Osservazzjonijiet ġenerali

Kif huwa ddikjarat fl-Opinjoni CON/2011/13 <sup>(3)</sup>, il-kriżi preżenti wriet biċ-ċar hafna li riforma ambizzjuża għall-qafas tal-governanza ekonomika hija fl-interess profond u predominanti tal-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri u, b'mod partikolari, taż-żona tal-euro. It-tishih tal-Patt dwar l-istabbiltà u t-Tkabbir (SGP), li jinsab fil-pakkett leġiżlattiv ta' sitt atti legali <sup>(4)</sup> li dahal fis-sehh fit-13 ta' Diċembru 2011 holoq qafas tal-Unjoni aktar b'saħħtu għall-koordinazzjoni u s-sorveljanza tal-politika ekonomika u fiskali. Peress li l-appartenenza

<sup>(1)</sup> KUMM(2011) 821 finali.

<sup>(2)</sup> KUMM(2011) 819 finali.

<sup>(3)</sup> Opinjoni CON/2011/13 tas-16 ta' Frar 2011 dwar ir-riforma tal-governanza ekonomika fl-Unjoni Ewropea.

<sup>(4)</sup> Regolament (UE) Nru 1173/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Novembru 2011 dwar l-infurzar effettiv tas-sorveljanza baġitarja fiż-żona tal-euro (ĠU L 306, 23.11.2011, p. 1); Regolament (UE) Nru 1174/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Novembru 2011 dwar miżuri ta' infurzar biex jikkoreġu żbilanċi makroekonomiċi eċċessivi fiż-żona tal-euro (ĠU L 306, 23.11.2011, p. 8); Regolament (UE) Nru 1175/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Novembru 2011 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1466/97 dwar it-tishih tas-sorveljanza ta' pożizzjonijiet tal-budget u s-sorveljanza u l-koordinazzjoni ta' politika ekonomika (ĠU L 306, 23.11.2011, p. 12); Regolament (UE) Nru 1176/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Novembru 2011 dwar il-prevenzjoni u l-korrezzjoni tal-iżbilanċi makroekonomiċi (ĠU L 306, 23.11.2011, p. 25); Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 1177/2011 tat- 8 ta' Novembru 2011 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 1467/97 dwar li tithaffef u li tiġi ċċarata l-implimentazzjoni tal-proċedura ta' defiċit eċċessiv (ĠU L 306, 23.11.2011, p. 33); u Direttiva tal-Kunsill 2011/85/UE tat-8 ta' Novembru 2011 dwar ir-rekwiżiti għal oqfsa baġitarji tal-Istati Membri (ĠU L 306, 23.11.2011, p. 41).

ghall-unjoni monetarja ghandha implikazzjonijiet estiżi u titlob koordinazzjoni u sorveljanza hafna iktar mill-qrib sabiex jiġu żgurati l-istabbiltà u s-sostenibbiltà taż-żona tal-euro shiha, l-Euro summit tas-26 ta' Ottubru 2011 stqarr l-impenn tiegħu li jiġu implimentati miżuri addizzjonali.

B'mod konformi mal-pożizzjoni li esprima fil-kuntest tal-adozzjoni tal-atti legali fuq imsemmija, li jsejhu għal qabża kbira għaž-żona tal-euro, il-BĊE jilqa' r-regolamenti proposti u jirakkomanda xi emendi mmirati lejn: (a) it-tisħih ulterjuri tad-dixxiplina baġitarja tal-Istati Membri taż-żona tal-euro; u (b) it-tisħih ulterjuri tas-sorveljanza tal-Istati Membri taż-żona tal-euro li jesperjenzaw jew huma mhedda b'diffikultajiet serji fir-rigward tal-istabbiltà finanzjarja tagħhom, irrISPETTIVAMENT minn jekk jirċevux assistenza finanzjarja jew ikollhomx bżonn jirċievu assistenza bħal din.

Il-BĊE iqis li r-regolamenti proposti huma kumpatibbli ma' u jikkumplementaw it-Trattat il-ġdid dwar l-Istabbiltà, il-Koordinazzjoni u l-Governanza fl-Unjoni Ekonomika u Monetarja (minn hawn 'il quddiem it-“TSKG”), kif miftiehem fil-laqgħa tal-Kunsill Ewropew tat-30 ta' Jannar 2012.

Finalment, kundizzjoni biex jinkiseb progress bil-qabża ta' kwalità fuq imsemmija hi li l-Istati Membri jimplimentaw fil-hin u b'reqqa l-obbligi tagħhom taht it-“TSKG”, u r-regolamenti proposti meta jiġu adottati.

### **I. Regolament propost dwar il-monitoraġġ ta' abbozzi ta' pjanijiet baġitarji**

Dan ir-regolament propost fih dispożizzjonijiet li ser itejbu s-sorveljanza baġitarja ta' abbozzi ta' pjanijiet baġitarji mill-Kummissjoni Ewropea, u jipprovdi għal proċeduri ta' monitoraġġ aktar mill-qrib sabiex tiġi żgurata l-korrezzjoni ta' deficits eċċessivi. Il-BĊE jilqa' r-regolament propost li, meta jiġi adottat, ser jikkumplementa l-SGP imsahhah. Dan huwa pass ulterjuri lejn it-tisħih tal-governanza ekonomika tal-Unjoni fir-rigward tal-Istati Membri taż-żona tal-euro u sabiex jiġi żgurat il-funzjonament tajjeb tal-Unjoni Ekonomika u Monetarja. B'mod partikolari, dan għandu: (a) jehtieġ li l-Istati Membri taż-żona tal-euro jkollhom fis-seħh regoli fiskali numeriči dwar il-bilanċ tal-baġit li jimplimentaw l-oġettivi baġitarji tagħhom għal żmien medju fil-proċessi baġitarji nazzjonali tagħhom, u kunsill fiskali nazzjonali indipendenti biex jipproduċi previżjonijiet indipendenti makroekonomiči u/jew baġitarji għal pjanijiet fiskali annwali għal żmien medju u abbozzi ta' liġijiet tal-baġit; (b) isahhah il-monitoraġġ u l-evalwazzjoni tal-abbozzi ta' pjanijiet baġitarji tal-Istati Membri kollha taż-żona tal-euro, inkluż li tiġi stabbilita skeda ta' żmien baġitarja komuni, li tehtieġ l-ghoti ta' informazzjoni addizzjonali, u l-introduzzjoni tal-possibbiltà għall-Kummissjoni li tadotta opinjoni dwar abbozz ta' pjan baġitarju u li titlob pjan irriedut jekk tiġi identifikata nonkonformità partikolarment serja mal-obbligi tal-SGP; (c) jghin biex jiżgura l-korrezzjoni f'waqtha ta' deficits eċċessivi permezz ta' monitoraġġ aktar mill-qrib tal-Istati Membri li huma soġġetti għall-proċedura ta' deficit eċċessiv u għal rakkomandazzjonijiet tal-Kummissjoni dwar l-adozzjoni ta' miżuri ulterjuri fil-każ ta' riskju ta' nonkonformità mar-rakkomandazzjonijiet tal-Kunsill; u (d) jiżgura l-kwalità għolja ta' kontijiet ġenerali tal-gvern permezz ta' verifika indipendenti komprensiva, li tikkumplementa r-rekwiżiti minimi li ġew introdotti reċentement dwar l-indipendenza ta' awtoritajiet nazzjonali tal-istatistika u l-possibbiltà ta' sanzjonijiet fil-każ ta' falsifikazzjoni ta' statističi baġitarji.

Fl-istess hin, hemm lok għal titjib sabiex ir-regolament propost isir aktar b'sahhtu u effettiv. F'dan il-kuntest, il-BĊE għandu bosta osservazzjonijiet.

1. Sabiex jissahhah aktar ir-regolament, il-Kummissjoni għandha – sabiex tiżgura konformità bikrija mal-programmi ta' stabbiltà <sup>(1)</sup> – titlob lill-Istati Membri taż-żona tal-euro mhux biss biex jissottomettu abbozz ta' pjan baġitarju iżda wkoll pjanijiet fiskali aġġornati għal żmien medju. <sup>(2)</sup> Dawn il-pjanijiet għandhom ikopru wkoll żviluppi fid-dejn tal-gvern, passiv tal-gvern impličitu u kontingenti u dejta oħra rilevanti għal evalwazzjoni tas-sostenibbiltà aktar fit-tul tal-finanzi pubbliċi. <sup>(3)</sup> Dan għandu jippermetti lill-Kummissjoni biex timmonitorja u tevalwa l-abbozzi ta' pjanijiet baġitarji għas-sena li ġejja, waqt li jitqiesu l-implikazzjonijiet baġitarji ta' miżuri ġodda fuq żmien medju, kif ukoll kwalunkwe riskju speċifiku għall-pajjiż għas-sostenibbiltà ta' finanzzi pubbliċi.

<sup>(1)</sup> Ara l-Artikolu 2, li jirreferi għar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1466/97 tas-7 Lulju 1997 dwar it-tisħih tas-sorveljanza ta' pożizzjonijiet ta' budget u s-sorveljanza u l-koordinazzjoni ta' politika ekonomika (ĠU L 209, 2.8.1997, p. 1).

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 5(1).

<sup>(3)</sup> Ara l-Artikolu 5(3) u l-Emenda 3 proposta fl-Anness għal din l-Opinjoni.

2. Il-BĊE jipproponi li l-Kummissjoni għandha tohroġ opinjoni fejn l-abbozz tal-pjan baġitarju jwassal għan-nonkonformità mal-obbligi tal-politika baġitarja stabbiliti fil-Patt dwar l-Istabbiltà u t-Tkabbir u deficit strutturali li jkun oghla minn dak previst fil-programm ta' stabbiltà ta' Stat Membru; jew fejn il-proporzjon ta' dejn tal-gvern ikun oghla minn 60 % tal-prodott domestiku gross u ma jkunx qiegħed jonqos b'rata suffiċjenti kif iddefinit fil-Patt dwar l-Istabbiltà u t-Tkabbir; jew meta l-Kummissjoni tidentifika riskji għas-sostenibbiltà fiskali. Il-Kummissjoni b'hekk għandha tiehu f'kunsiderazzjoni kull opinjoni tal-Kunsill dwar il-programm tal-istabbiltà. Il-BĊE jirrakkomanda wkoll li jiġi stipulat b'mod esplicitu (fl-Artikolu 6(1)) li l-Kummissjoni tevalwa l-kwalità tal-proċess tal-għbir tad-dejta sottostanti, li tista' twassal pereżempju għal opinjoni dwar il-kwalità ta' statistika baġitarja jew in-nuqqas ta' indipendenza ta' previzjonijiet makroekonomiċi u/jew baġitarji <sup>(1)</sup>.
3. Il-Kummissjoni għandha titlob fl-opinjoni tagħha abbozz rivedut ta' pjan baġitarju minn Stati Membri taż-żona tal-euro f'każ ta' nonkonformità mal-obbligi tal-politika baġitarja stipulati fil-Patt dwar l-Istabbiltà u t-Tkabbir. Barra minn hekk, il-Kummissjoni għandha titlob abbozz rivedut tal-pjan baġitarju mingħand l-Istati Membri f'każ ta' nonkonformità ta' abbozz ta' baġit mad-deficit u/jew il-perkors tad-dejn speċifikat fil-programm ta' stabbiltà ta' Stat Membru, waqt li tqis kwalunkwe opinjoni tal-Kunsill dwar il-programm ta' stabbiltà, jew meta tidentifika riskji għas-sostenibbiltà fiskali (jiġifieri dan m'għandux jintalab biss f'każijiet ta' "nonkonformità partikolarment serja" mal-obbligi tal-politika baġitarja għas-sena li jmiss kif stipulat fl-SGP, iżda malli jkun hemm kwalunkwe nonkonformità jew meta jkun għew identifikati riskji ohrajn għas-sostenibbiltà fiskali <sup>(2)</sup>.
4. Ir-regolament propost jistipula illi l-Kummissjoni titlob abbozz rivedut tal-pjan baġitarju f'każ ta' "nonkonformità partikolarment serja" mal-obbligi tal-politika baġitarja stipulata fl-SGP. Il-BĊE jipproponi li dan il-kliem jinbidel għal "nonkonformità" sabiex tiġi żgurata revizjoni f'waqtha tal-abbozz tal-pjan baġitarju.

Sabiex jissahhah id-driegħ korrettiv tal-SGP, il-BĊE jidhirlu li huwa gġustifikat ukoll li tiġi segwita aktar mill-qrib l-adegwatezza ta' miżuri korrettivi – jekk il-korrezzjoni f'waqtha tad-deficit eċċessiv tkun tidher dubbjuża – permezz ta' użu aktar b'saħħtu ta' pressjoni *inter partes* fi hdan il-Grupp tal-Euro, il-Kunsill u, finalment, il-Kunsill Ewropew, kif ukoll użu akbar ta' sanzjonijiet (reputazzjonali) <sup>(3)</sup>.

## II. Regolament propost dwar it-tishih ta' proċeduri ta' sorveljanza

Dan ir-regolament propost jistabbilixxi mekkaniżmu ta' sorveljanza applikabbli għal Stati Membri taż-żona tal-euro li jesperjenzaw jew li jkun mhedda b'tensjonijiet fis-suq finanzjarju u/jew li jirċievu assistenza finanzjarja. Generalment, ir-regolament propost huwa milqugħ b'mod pożittiv, peress li jagħti bażi esplicita għall-prattika ta' monitoraġġ aktar b'saħħtu tal-Istati Membri li jesperjenzaw tensjonijiet fis-suq finanzjarju jew li jirċievu assistenza finanzjarja. L-involviment tal-BĊE u tal-Awtoritajiet Supervizzorji Ewropej ukoll jintlaqa' b'mod pożittiv. Madankollu, il-BĊE għandu diversi osservazzjonijiet.

1. Il-BĊE jilqa' l-fatt li anki jekk Stat Membru ma jkun qiegħed jirċievi ebda tip ta' appoġġ finanzjarju, il-Kummissjoni tista' tiddeciedi li tissoġġettah għal sorveljanza msahha jekk ikun qiegħed jesperjenza diffikultajiet finanzjarji gravi (ikun preferibbli li tintuża terminologija komuni fir-regolament propost kollu, li bhalissa jirreferi għal diffikultajiet "gravi" (eż. Artikolu 1) u "severi" (eż. Artikolu 2)). Barra minn hekk, ir-regolament propost ikun jista' jinftiehem aktar faċilment jekk jingħataw eżempji ta' x'jista' jikkostitwixxi diffikultà serja, aktar milli jekk tingħata definizzjoni eżawrenti, li ma tkunx prudenti. Tabilhaqq, tali definizzjoni tipprevjeni l-applikazzjoni tar-regolament propost għal sitwazzjonijiet ikkawżati minn żviluppi fis-suq aktar tard li ma setgħux jiġu previsti fiż-żmien meta gie adottati <sup>(4)</sup>.
2. Peress li s-sorsi ta' diffikultajiet tal-Istati Membri taħt sorveljanza msahha jistgħu faċilment ihaddnu jew jiġġeneraw riskji sistemici, azzjoni f'dan il-qasam tista' tibbenefika mill-involviment tal-Bord Ewropew dwar ir-Riskju Sistemiku (BERS). Għalhekk ikun utli li l-BERS jiġi infurmat, fejn relevanti, dwar ir-riżultati tas-sorveljanza msahha.

<sup>(1)</sup> Ara l-Emenda 5 proposta fl-Anness għal din l-Opinjoni.

<sup>(2)</sup> Ara l-Emenda 4 proposta fl-Anness għal din l-Opinjoni.

<sup>(3)</sup> Ara l-Emendi 6 u 9 proposti fl-Anness għal din l-Opinjoni.

<sup>(4)</sup> Ara l-Emenda 4 proposta fl-Anness għal din l-Opinjoni.

3. Karatteristika kruċjali oħra tar-regolament propost hija li l-Kunsill *jista'* jirrakkomanda li Stat Membru taħt sorveljanza msahha jitlob assistenża finanzjarja u jhejji programm ta' aġġustament makroekonomiku jekk jinstab li aktar miżuri huma meħtieġa u l-qagħda finanzjarja tal-Istat Membru jkollha effetti negattivi sinifikanti fuq l-istabbiltà finanzjarja fiż-żona tal-euro kollha <sup>(1)</sup>. Din hija dispożizzjoni importanti peress li thegġeġ bis-sahha lil Stat Membru biex jitlob assistenża finanzjarja u biex jevita dewmien bla bżonn meta dan jista' jkollu konsegwenzi detrimentali għall-istabbiltà finanzjarja fiż-żona tal-euro kollha. Din id-dispożizzjoni tista' tiġi msahha billi l-Kunsill jiġi *obligat* ("il-Kunsill *għandu*") jagħmel rakkomandazzjoni ta' din ix-xorta.
4. Rigward id-differenzjazzjoni bejn assistenża prekawzjonarja b'sorveljanza msahha u assistenża finanzjarja b'monitoraġġ msahhah sew, huwa importanti li jiġi enfasizzat li r-rekwiżiti ta' aġġustament għandhom ikunu ambizzjużi f'kull każ ta' assistenża. L-Istati Membri għandhom jiġu mhegġa biex ma jevitawx programm ta' aġġustament aktar ambizzjuż billi japplikaw għal assistenża prekawzjonarja minflok assistenża finanzjarja diretta.
5. Huwa partikolarment pożittiv li r-regolament propost jobbliga lill-Istati Membri biex jikkonsultaw mal-Kunsill, il-Kummissjoni u l-BĊE qabel ma javviċinaw lil selliefa internazzjonali għal assistenża finanzjarja. <sup>(2)</sup> Il-BĊE jinnota li l-obbligi tal-Istati Membri taż-żona tal-euro li jixtiequ jiksbu assistenża finanzjarja għandhom jinvolvu aktar milli sempliċement skambju ta' informazzjoni. Tabilhaqq, dawk l-Istati Membri għandhom jiddiskutu l-possibiltajiet disponibbli taħt strumenti finanzjarji eżistenti tal-Unjoni jew taż-żona tal-euro u l-faċilitajiet ta' istituzzjonijiet finanzjarji u selliefa internazzjonali. Il-proċedura proposta ta' sorveljanza msahha tista' tiġi rrafforzata ulterjorment f'bosta modi. In-natura speċifika tal-assistenża finanzjarja mogħtija fuq bażi prekawzjonali hija rikonoxxuta <sup>(3)</sup>, peress li l-Istati Membri li ma ngħatawx tali assistenża huma eżentati mis-sorveljanza msahha kemm-il darba l-linja ta' kreditu ma tkunx giet prelevata, sakemm l-aċċess għal dik l-assistenża prekawzjonali ma jkunx jiddependi fuq l-adozzjoni ta' miżuri ġodda ta' politika. Madankollu, il-monitoraġġ kontinwu mill-Kummissjoni tal-kriterji ta' eliġibbiltà stipulati fi strumenti tal-Unjoni u dawk intergovernattivi dwar l-assistenża finanzjarja għandu japplika wkoll għal Stati Membri li jkunu ngħataw aċċess għall-assistenża finanzjarja fuq bażi prekawzjonali, anki jekk dik l-assistenża ma tkunx marbuta mal-adozzjoni ta' miżuri ġodda ta' politika. Fi kwalunkwe każ, jekk Stat Membru jiddeċiedi li huwa neċessarju li jitlob assistenża finanzjarja prekawzjonali, jidher li jkun iġġustifikat monitoraġġ aktar mill-qrib.
6. Il-BĊE jinnota li r-regolament propost jeskludi mingħajr kundizzjoni lil Stati Membri li jibbenefikaw minn assistenża finanzjarja mogħtija fuq bażi prekawzjonali u minn self li jsir għar-rikapitalizzazzjoni ta' istituzzjonijiet finanzjarji mill-evalwazzjoni tas-sostenibbiltà tad-dejn tal-gvern u d-dmir li jithejja programm ta' aġġustament makroekonomiku <sup>(4)</sup>. Il-BĊE jirrakkomanda li tinżamm miftuħa l-possibbiltà li tiġi evalwata s-sostenibbiltà ta' dejn tal-gvern ukoll fir-rigward ta' Stati Membri taħt programm prekawzjonali. Dan huwa saħansitra aktar iġġustifikat jekk Stat Membru jirċievi self biex jirrikapitalizza istituzzjonijiet finanzjarji, minhabba r-relazzjoni mill-qrib bejn is-sostenibbiltà fiskali u l-istabbiltà tas-settur finanzjarju u l-impatt tas-self fuq il-livell ġenerali ta' dejn tal-Istat Membru. L-eżenzjoni mit-thejji ta' programm ta' aġġustament makroekonomiku m'għandhiex teskludi l-ghoti ta' assistenża teknika u l-involvement tal-parlamenti <sup>(5)</sup>.
7. L-evitar ta' effetti sekondarji huwa objettiv ewlieni tas-sorveljanza msahha tal-Istati Membri taż-żona tal-euro li jesperjenzaw tensjonijiet finanzjarji u għalhekk huwa importanti li l-Kunsill jingħata wkoll is-setgħa li jniedi u jsegwi l-proċeduri ta' sorveljanza msahha billi jitlob lill-Kummissjoni biex tniedi sorveljanza msahha, jitlob informazzjoni addizzjonali dwar il-qagħda tal-istituzzjonijiet finanzjarji, iwettaq testijiet tal-istress jew jitlob azzjoni addizzjonali <sup>(6)</sup>.
8. Ir-regolament propost jeħtieġ li Stat Membru soġġett għal programm ta' aġġustament li jkun qiegħed jesperjenza nuqqas ta' kapacià amministrattiva jew problemi sinifikanti fl-implimentazzjoni tal-programm jitlob assistenża teknika mingħand il-Kummissjoni <sup>(7)</sup>. Il-htieġa għal tali assistenża hija kkawżata

<sup>(1)</sup> Ara l-emenda 8 proposta fl-Anness għal din l-Opinjoni.

<sup>(2)</sup> Ara l-Artikolu 4.

<sup>(3)</sup> Ara l-Artikolu 2(3).

<sup>(4)</sup> Ara l-Artikolu 13 tar-regolament propost.

<sup>(5)</sup> Ara l-Artikolu 6(6)-6(8) tar-regolament propost u l-emenda 10 proposta fl-Anness għal din l-Opinjoni.

<sup>(6)</sup> Ara l-Emenda 7 proposta fl-Anness għal din l-Opinjoni.

<sup>(7)</sup> Ara l-Artikolu 6(6).

wkoll mill-piż qawwi li programm ta' aġġustament makroekonomiku jinvolti għall-Istat Membru kkonċernat, u għalhekk ikun utli li tiżdied il-possibbiltà għal istituzzjonijiet oħrajn tal-Unjoni u għall-Istati membri li jipprovdu tali assistenza, u li jikkontribwixxu bl-esperjenza tagħhom.

9. Barra minn hekk, l-istabbiliment ta' konsulent residenti permanenti fl-Istat Membru kkonċernat, li jagħti pariri lill-awtoritajiet ta' dan l-Istat Membru dwar l-implimentazzjoni tal-programm ta' aġġustament u jikkoordina mal-istituzzjonijiet tal-Unjoni u l-Istati Membri involuti fl-assistenza teknika jkun utli.
10. Il-BĊE jifhem li fejn Stat Membru jiddependi biss fuq assistenza finanzjarja pprovduta mill-Mekkaniżmu Ewropew ta' Stabbilizzazzjoni Finanzjarja, il-Facilità Ewropea ta' Stabbiltà Finanzjarja u l-Mekkaniżmu Ewropew ta' Stabbiltà, aktar milli fuq assistenza finanzjarja pprovduta minn xi pajjiżi terzi jew istituzzjonijiet finanzjarji, il-programm ta' aġġustament makroekonomiku għandu jirrifletti *de facto* l-kundizzjonijiet tal-politika ekonomika miftiehma bejn il-partijiet kollha fil-kuntest tal-ghoti ta' aċċess għal tali assistenza finanzjarja. Għal raġunijiet ta' ċarezza legali, il-BĊE jirrakkomanda li din l-interpretazzjoni tiġi ddikjarata espressament fl-Artikolu 6 tar-regolament propost.

### III. Relazzjoni mat-TSCG

L-adozzjoni tat-TSCG għandha bħala konsegwenza l-emenda tar-regolament propost dwar il-monitoraġġ ta' abbozzji ta' pjanijiet baġitarji. Fost affarijiet oħra, il-BĊE jissuggerixxi li dan ir-regolament għandu jkopri sa fejn hu possibbli: (a) id-dispożizzjonijiet dwar regoli fiskali numerici, inkluża l-iskeda għal konvergenza rapida lejn l-oġettiv għal żmien medju, inkluż l-iskop għal devjazzjonijiet temporanji minhabba ċirkustanzi eċċezzjonali; (b) l-elementi ewlenin tal-mekkaniżmu ta' korrezzjoni awtomatika; (c) ir-rekwiżit għal Stati Membri li ġew soġġetti għall-proċedura tad-defiċit eċċessiv biex jistabbilixxu programmi ta' shubija baġitarja u ekonomiċi; u (d) ir-rapportaġġ *ex ante* ta' pjanijiet ta' hrug ta' dejn pubbliku.

Jekk tali emendi ma jiddahhlux fir-regolament propost, il-BĊE jappoġġja bis-saħħa l-approċċ li jiġu ppreżentati proposti legiżlattivi ulterjuri. Huwa tabilhaq jinnota li l-intenzjoni tal-Kummissjoni li tippreżenta proposti legiżlattivi dwar il-kwistjonijiet (c) u (d) hawn fuq, flimkien ma' proposti dwar il-koordinazzjoni ta' pjanijiet maġġuri dwar riforma tal-politika ekonomika tal-Istati Membri, giet irreġistrata fit-tmien premessa tat-TSCG. Il-BĊE jappoġġja dan l-approċċ bis-saħħa.

Rigward l-introduzzjoni ta' firxa ġdida ta' oġettivi għal żmien medju kif imsemmi fid-disa' premessa tat-TSCG, il-BĊE jinnota li jekk din il-firxa ma tiddahhalx fir-regolament propost il-Kummissjoni tista' tippreżenta proposta legiżlattiva biex tintroduciha. Il-BĊE jilqa' tali proposta.

Rigward il-mekkaniżmu ta' korrezzjoni awtomatika, minbarra li ssemmi l-elementi prinċipali tiegħu fir-regolament propost kif jissuggerixxi l-BĊE, il-Kummissjoni għandha tipprovdi għall-elementi l-oħrajn kollha meħtieġa skont l-Artikolu 3.1(e) u l-Artikolu 3.2 tat-TSKG.

Meta jsiru emendi ulterjuri għar-regolamenti proposti jew jittiehdu inizjattivi legiżlattivi ulterjuri bħala konsegwenza tat-TSKG permezz tal-qafas legali tal-Unjoni u d-dispożizzjonijiet li jagħtu kompiti addizzjonali lill-Kunsill, ir-regola ta' votazzjoni b'maġġoranza kkwalifikata bil-maqlub għandha tintuża fejn dan ikun xieraq. Deciżjoni dwar nonkonformità mar-rekwiżiti ta' politika li jinsabu fi programm taht l-Artikolu 6(5) tar-regolament propost dwar it-tishih ta' proċeduri ta' sorveljanza hija każ akut fejn l-applikazzjoni tar-regola ta' votazzjoni b'maġġoranza kkwalifikata bil-maqlub hija rakkomandabbli.

Fi kwalunkwe każ, fejn id-dispożizzjonijiet tat-TSKG ma jkunux dettaljati biżżejjed, eż. id-dispożizzjoni dwar koordinazzjoni aħjar tal-ippjanar ta' hrug ta' dejn pubbliku, ukoll fid-dawl tal-esperjenza reċenti matul il-kriżi tad-dejn tal-gvernijiet fiż-żona tal-euro, ir-regolament propost għandu jinkludi dispożizzjonijiet aktar speċifiċi. Dawn għandhom ikunu bbażati fuq il-koordinazzjoni li diġà giet stabbilita mill-uffiċċji nazzjonali tal-ġestjoni tad-dejn fil-qafas tas-Sottokumitat tal-EFC dwar is-swieq tal-UE tad-dejn sovrani, u b'mod ċar imorru lil hinn mill-koordinazzjoni *ad hoc* u skambju ta' informazzjoni preżenti.

Finalment, rigward l-iskadenzi previsti fit-TSKG u r-regolament propost dwar il-monitoraġġ tal-abbozzi ta' pjanijiet baġitarji, proċedura ta' ratifika rapida tat-TSKG u l-emenda relatata għal kostituzzjonijiet jew atti legali ekwivalenti għandhom jiżguraw li l-iskadenza għal konformità mar-regoli fiskali pprovduti fir-regolament propost, eż. sitt xhur wara d-dhul fis-sehh tiegħu, tista' effettivament tintlahaq <sup>(1)</sup>.

### **Proposti għall-abbozzar**

Fejn il-BĊE jirrakkomanda emendi għall-proposti tal-Kummissjoni, għal dan il-ghan qed jiġu stipulati proposti għall-abbozzar speċifiċi fl-Anness flimkien ma' test ta' spjega.

Magħmul fi Frankfurt am Main, is-7 ta' Marzu 2012.

*Il-President tal-BĊE*

Mario DRAGHI

---

<sup>(1)</sup> Ara l-Artikolu 12(3) tar-regolament propost.

## ANNEX

**Proposti ta' abbozzar fir-rigward tar-regolament propost dwar il-monitoraġġ ta' abbozzi ta' pjanijiet baġitarji**

| Test propost mill-Kummissjoni                                                                                                                                                                                     | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Emenda 1</b>                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Artikolu 2(1)(1), (6)(ġdid) u (7)(ġdid)                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| “(1) ‘kunsill fiskali indipendenti’ tfisser korp mogħni b'awtonomija funzjonali vis-à-vis l-awtoritajiet fiskali tal-Istat Membru inkarigati mill-monitoraġġ tal-implimentazzjoni tar-regoli fiskali nazzjonali;” | “(1) ‘kunsill fiskali indipendenti’ tfisser korp mogħni b'awtonomija funzjonali vis-à-vis l-awtoritajiet fiskali tal-Istat Membru inkarigati mill-monitoraġġ <b>u l-evalwazzjoni</b> tal-implimentazzjoni tar-regoli fiskali nazzjonali, <b>u li huma fdati b'kompiti tekniċi relatati mat-tfassil tal-politika fiskali [li għandhom jiġu speċifikati ulterjorment mill-Kummissjoni];</b><br><br>...<br><br>(6) ‘bilanċ annwali strutturali tal-gvern ċentrali’ tfisser il-bilanċ annwali aġġustat ċiklikament nett minn mizuri ta' darba u temporanji;<br><br>(7) ‘ċirkustanzi eċċezzjonali’ tfisser avveniment mhux tas-soltu barra mill-kontroll tal-Istat Membru li jkollu impatt kbir fuq il-pożizzjoni finanzjarja tal-amministrazzjoni pubblika, jew perijodi ta' tnaqqis ekonomiku sever għaž-żona tal-euro [jew l-Unjoni] kollha.” |

## Spjegazzjoni

Il-kompiti tal-kunsill fiskali indipendenti għandhom bżonn ikunu ddefiniti b'mod ċar mill-Kummissjoni. Id-definizzjonijiet għandhom jirriflettaw dawk fit-TSKG (Artikolu 3(3)). Il-BĊE jipproponi li jintużaw dawn it-termini fl-Artikolu 4.

**Emenda 2**

Artikolu 4(1), (1a)(ġdid), (1b)(ġdid) u (1c)(ġdid)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| “1. L-Istati Membri għandhom ikollhom fis-seħh regoli fiskali numerici dwar il-bilanċ baġitarju li jimplimentaw fil-proċessi baġitarji nazzjonali l-oġettivi baġitarji ta' terminu medju tagħhom kif iddefinit fl-Artikolu 2a tar-Regolament (KE) Nru 1466/97. Tali regoli għandhom ikopru l-amministrazzjoni pubblika fis-shuhija tagħha u jkun ta' natura vinkolanti, preferibbilment kostituzzjonali.” | “1. L-Istati Membri għandhom idahhlu fis-seħh regoli fiskali numerici dwar il-bilanċ baġitarju li jimplimentaw fil-proċessi baġitarji nazzjonali l-oġettivi baġitarji ta' terminu medju tagħhom kif iddefinit fl-Artikolu 2a tar-Regolament (KE) Nru 1466/97. Tali regoli għandhom ikopru l-amministrazzjoni pubblika fis-shuhija tagħha u jkun ta' natura vinkolanti, preferibbilment kostituzzjonali. <b>L-Istati Membri jistgħu jiddevjaw temporanjament mill-oġettiv għal żmien medju jew mill-perkors ta' aġġustament lejha biss f'ċirkustanzi eċċezzjonali, kemm-il darba dan ma jipperikolax is-sostenibbiltà fiskali fuq żmien medju.</b><br><br>1a. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-pożizzjoni baġitarja annwali tal-gvern generali tkun ibbilanċjata jew f'bilanċ pożittiv. Għal dan il-ghan, bhala ftehim speċjali fost l-Istati Membri biex imorru lil hinn mir-Regolament (KE) Nru 1466/97, il-bilanċ annwali strutturali tal-gvern generali m'għandux jaqbeż valur ta' referenza speċifiku għall-pajjiż, b'limitu ta' deficit strutturali ta' 0,5 % tal-PDG. Meta l-livell ta' dejn tal-gvern generali jkun sostanzjalment taht is-60 % tal-PDG u r-riskji għas-sostenibbiltà fiskali fit-tul ikunu baxxi, il-valur ta' referenza speċifiku għall-pajjiż |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Test propost mill-Kummissjoni | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | <p>ghall-bilanċ annwali strutturali tal-gvern ġenerali jista' jilhaq limitu ta' deficit strutturali ta' mhux aktar minn 1 % tal-PDG nominali.</p> <p>1b. L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu mekkaniżmu ta' korrezzjoni li jiġi skattat awtomatikament bil-ghan li jiġu kkoreġġuti devjazzjonijiet sinifikanti osservati mill-oġġettiv għal żmien medju jew il-perkors ta' aġġustament lejha, inkluż l-impatt akkumulat tagħhom fuq id-dinamiċi tad-dejn tal-gvern. [In-natura, id-daqs u l-qafas ta' żmien tal-mekkaniżmu ta' korrezzjoni, inkluż fil-każ ta' ċirkostanzi eċċezzjonali, huma stabbiliti f'anness għal dan ir-Regolament.]</p> <p>1c. L-Istati Membri għandhom jiżguraw konverġenza rapida tal-oġġettivi tagħhom fuq żmien medju fuq il-bażi ta' perjodi ta' żmien ambizzjużi u vinkolanti proposti mill-Kummissjoni, li jiehdu f'kunsiderazzjoni riskji ta' sostenibbiltà fiskali li jkunu speċifiċi għall-pajjiż. Il-perjodi ta' żmien proposti għandhom jiġu ppubblikati."</p> |

## Spjegazzjoni

Ir-regolament propost għandu jinkludi l-prinċipji ewlenin tat-TSKG (Artikolu 3 f'dan il-każ).

**Emenda 3**

Artikolu 5(3)(g) (ġdid) u (3a) (ġdid))

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>"(g) informazzjoni dettaljata dwar żviluppi fid-dejn tal-gvern ġenerali, kif ukoll dejta oħra rilevanti għal evalwazzjoni tar-riskji speċifiċi għall-pajjiż għas-sostenibbiltà tal-finanzi pubbliċi, b'mod partikolari harsa ġenerali lejn l-obbligazzjonijiet impliċiti u dawk kontingenti b'impatti potenzjalment kbar fuq il-baġits pubbliċi, kif iddefiniti fl-Artikolu 14(3) tad-Direttiva tal-Kunsill 2011/85/UE.</p> <p>3a. L-Istati Membri għandhom jirrapportaw <i>ex ante</i> il-pjanijiet tagħhom għall-hruġ ta' dejn pubbliku għall-gvern ġenerali fuq bażi f'waqtha lill-Kummissjoni u lill-Grupp tal-Euro bil-ghan li dawn jiġu kkoordinati u mmonitorjati ahjar".</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

Ir-rekwiżiti ta' monitoraġġ għandhom jinkludu referenza għad-dejn tal-gvern u għal obbligazzjonijiet impliċiti u kontingenti sabiex jinqabdu riskji għas-sostenibbiltà fiskali aktar fit-tul. Barra minn hekk, ir-regolament propost għandu jirreferi wkoll għar-rapportaġġ *ex ante* ta' pjanijiet ta' hruġ ta' dejn pubbliku skont l-Artikolu 6 u l-premessa 8 tat-TSKG.

**Emenda 4**

Artikolu 5(5)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"5. Fejn tidentifika nonkonformità partikolarment gravi mal-obbligi ta' politika baġitarja stipulati fil-Patt ta' Stabilità u Tkabbir, il-Kummissjoni għandha, fi żmien ġimagħtejn mid-data tas-sottomissjoni tal-abbozz tal-pjan baġitarju, titlob abbozz tal-pjan baġitarju rivedut mill-Istat Membru konċernat. Din it-talba għandha ssir pubblika."</p> | <p>"5. Fejn tidentifika nonkonformità <del>partikolarment</del> gravi mal-obbligi ta' politika baġitarja stipulati fil-Patt ta' Stabilità u Tkabbir, il-Kummissjoni għandha, fi żmien ġimagħtejn mid-data tas-sottomissjoni tal-abbozz tal-pjan baġitarju, titlob abbozz tal-pjan baġitarju rivedut mill-Istat Membru konċernat. Din it-talba għandha ssir pubblika. <b>Barra minn hekk, il-Kummissjoni għandha titlob abbozz rivedut ta'</b></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Test propost mill-Kummissjoni | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | <b>pjan baġitarju mill-Istati Membri f'każ ta' nonkonformità ta' abbozz ta' baġit mal-perkors tad-defiċit u/jew tad-dejn speċifikat fil-programm ta' stabbiltà tal-Istat Membru kkonċernat, waqt li tittiehed f'kunsiderazzjoni kwalunkwe opinjoni tal-Kunsill dwar il-programm ta' stabbiltà, jew meta tidentifika riskji għas-sostenibbiltà fiskali."</b> |

## Spjegazzjoni

Ir-regolament propost għandu jiżgura li l-abbozzi ta' pjanijiet baġitarji jkunu għal kollox konformi mal-obbligi tal-politika baġitarja għas-sena li jmiss kif stabbiliti fl-SGP, kif ukoll mal-miri tal-programm ta' stabbiltà, waqt li tittiehed f'kunsiderazzjoni kwalunkwe opinjoni tal-Kunsill dwar il-programm ta' stabbiltà. Barra minn hekk, meta l-Kummissjoni tidentifika riskji għas-sostenibbiltà fiskali hija għandha titlob abbozz rivedut tal-pjan baġitarju.

**Emenda 5**

## Artikolu 6(1)

|                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "1. Il-Kummissjoni għandha, jekk neċessarju, tadotta opinjoni dwar l-abbozz tal-pjan baġitarju sat-30 ta' Novembru." | <b>"1. Il-Kummissjoni għandha tevalwa l-abbozzi ta' pjanijiet baġitarji, waqt li tiehu f'kunsiderazzjoni l-implikazzjonijiet baġitarji fuq żmien medju tal-miżuri l-godda, u għandha tevalwa l-implikazzjonijiet għas-sostenibbiltà fiskali. Hija għandha tevalwa wkoll il-kwalità tal-proċess tal-ġbir tad-dejta sottostanti. Il-Kummissjoni għandha, jekk neċessarju, tadotta opinjoni dwar l-abbozz tal-pjan baġitarju sat-30 ta' Novembru. Opinjoni għandha dejjem tiġi adottata f'kull waħda minn dawn is-sitwazzjonijiet: (a) jekk l-abbozzi tal-pjanijiet baġitarji jwasslu għal nonkonformità mal-obbligi tal-politika baġitarja stabbiliti fil-Patt dwar l-Istabbiltà u t-Tkabbir; (b) jekk l-abbozzi tal-pjanijiet baġitarji jwasslu għal defiċit strutturali li jkun oghla minn dak previst fil-programm ta' stabbiltà ta' Stat Membru; (c) jekk il-proporzjon ta' dejn tal-gvern ikun oghla minn 60 % tal-PDG u ma jkunx qiegħed jonqos f'ritmu suffiċjenti kif iddefinit fil-Patt dwar l-Istabbiltà u t-Tkabbir; jew (d) jekk il-Kummissjoni tidentifika riskji għas-sostenibbiltà fiskali."</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

Għall-effettività tar-regolament propost huwa importanti li jiġu speċifikati ċ-ċirkostanzi li fihom il-Kummissjoni jkollha tadotta opinjoni.

**Emenda 6**

## Artikolu 6(4)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "4. Il-Grupp tal-Euro għandu jiddiskuti l-opinjonijiet tal-Kummissjoni dwar il-pjanijiet baġitarji nazzjonali u s-sitwazzjoni u l-prospetti baġitarji fiż-żona tal-euro fis-shuhija tagħha abbażi tal-valutazzjoni kumplessiva magħmula mill-Kummissjoni skont il-paragrafu 3. Il-valutazzjoni għanda ssir pubblika." | <b>"4. Il-Grupp tal-euro u, fil-każ ta' nonkonformità ripetuta mill-Istati Membri, il-Kunsill Ewropew, għandhom jiddiskutu għandu jiddiskuti l-opinjonijiet tal-Kummissjoni dwar il-pjanijiet baġitarji nazzjonali. Il-Grupp tal-Euro u, fil-każ ta' nonkonformità ripetuta mill-Istati Membri, il-Kunsill Ewropew, għandhom jiddiskutu s-sitwazzjoni u l-prospetti baġitarji fiż-żona tal-euro fis-shuhija tagħha abbażi tal-valutazzjoni kumplessiva magħmula mill-Kummissjoni skont il-paragrafu 3. Il-valutazzjoni għanda ssir pubblika."</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

L-emenda għandha trawwem pressjoni inter partes fil-każ ta' nonkonformità ripetuta mill-Istati Membri.

| Test propost mill-Kummissjoni | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup> |
|-------------------------------|-----------------------------------------|
|-------------------------------|-----------------------------------------|

**Emenda 7**

Artikolu 7(1), (1a)(ġdid) u (2)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"1. Meta l-Kunsill jiddeċiedi skont l-Artikolu 126(6) tat-Trattat li jeżisti deficit eċċessiv fi Stat Membru, l-Istat Membru konċernat għandu jkun soġġett għall-paragrafi 2 sa 5 ta' dan l-Artikolu, sakemm tiġi abrogata l-proċedura tad-defiċit eċċessiv.</p> <p>2. L-Istat Membru soġġett għal monitoraġġ metikoluż għandu minghajr dewmien, iwettaq valutazzjoni komprensiva tal-eżekuzzjoni baġitarja tas-sena kurrenti għall-amministrazzjoni pubblika u s-sottosetturi tagħha. ..."</p> | <p>"1. Meta l-Kunsill jiddeċiedi skont l-Artikolu 126(6) tat-Trattat li jeżisti deficit eċċessiv fi Stat Membru, l-Istat Membru konċernat għandu jkun soġġett għall-paragrafi <b>1a</b> sa <b>6</b> ta' dan l-Artikolu, sakemm tiġi abrogata l-proċedura tad-defiċit eċċessiv.</p> <p><b>1a. Stat Membru soġġett għal proċedura ta' defiċit eċċessiv għandu jistabbilixxi programm ta' shubija baġitarja u ekonomika li jinkludi deskrizzjoni dettaljata tar-riformi strutturali mehtieġa sabiex tiġi żgurata korrezzjoni effettiva u sostenibbli tad-defiċit eċċessiv tiegħu.</b></p> <p>2. <del>L-I</del>Stat Membru soġġett għal monitoraġġ metikoluż għandu minghajr dewmien, iwettaq valutazzjoni komprensiva tal-eżekuzzjoni baġitarja tas-sena kurrenti għall-amministrazzjoni pubblika u s-sottosetturi tagħha."</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Spjegazzjoni*

*Ir-regolament propost għandu jinkludi l-prinċipji ewlenin tat-TSKG (Artikolu 5 f'dan il-każ).*

**Emenda 8**

Artikolu 7(3), l-ewwel subparagrafu

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"3. Stat Membru għandu jirrapporta regolarment lill-Kummissjoni u lill-Kumitat Ekonomiku u Finanzjarju jew kwalunkwe sottokumitat mahtur mill-KEF għal dak il-ghan, dwar l-amministrazzjoni pubblika u s-sottosetturi tagħha, l-eżekuzzjoni baġitarja fis-sena kurrenti, l-impatt baġitarju ta' miżuri diskrezzjonarji meħuda kemm fuq in-naħa tan-nefqa kif ukoll fuq in-naħa tad-dhul, il-miri tan-nefqa u d-dhul tal-gvern, kif ukoll informazzjoni dwar il-miżuri adottati u n-natura ta' dawk mahsuba sabiex jintlahqu l-miri. Ir-rapport għandu jiġi ppubblikat."</p> | <p>"3. <del>L-Is</del>Stat Membru għandu jirrapporta regolarment lill-Kummissjoni u lill-Kumitat Ekonomiku u Finanzjarju jew kwalunkwe sottokumitat mahtur mill-KEF għal dak il-ghan, dwar l-amministrazzjoni pubblika u s-sottosetturi tagħha, l-eżekuzzjoni baġitarja fis-sena kurrenti, l-impatt baġitarju ta' miżuri diskrezzjonarji meħuda kemm fuq in-naħa tan-nefqa kif ukoll fuq in-naħa tad-dhul, il-miri tan-nefqa u d-dhul tal-gvern, kif ukoll informazzjoni dwar il-miżuri adottati u n-natura ta' dawk mahsuba sabiex jintlahqu l-miri. <b>L-Istat Membru għandu jirrapporta wkoll dwar l-implimentazzjoni tal-programm ta' shubija baġitarja u ekonomika u r-riformi strutturali mehtieġa sabiex tiġi żgurata korrezzjoni effettiva u deġġiema tad-defiċit eċċessiv tiegħu.</b> Ir-rapport għandu jiġi ppubblikat."</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Spjegazzjoni*

*B'mod konformi mal-Emenda 7.*

**Emenda 9**

Artikolu 8(3a)(ġdid)

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>"3a. Il-Grupp tal-Euro u l-Kunsill għandhom jiddiskutu l-adegwatezza tal-miżuri meħuda mill-Istat Membru u, jekk mehtieġ, il-Kunsill għandu jipproponi miżuri ulterjuri sabiex tiġi żgurata l-konformità mal-iskadenza biex jiġi kkoreġut id-defiċit eċċessiv jew aġġustament tal-programm ta' shubija baġitarja u ekonomika. Jekk l-Istat Membru ma jimplimentaz tali</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Test proposit mill-Kummissjoni | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                             |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                | <b>miżuri ulterjuri, il-Kunsill Ewropew għandu jiddiskuti s-sitwazzjoni u jipproponi kwalunkwe azzjoni ulterjuri li jidhirlu li hija mehtieġa.”</b> |

*Spjegazzjoni*

*L-emenda għandha trawwem pressjoni inter partes fi ħdan il-Grupp tal-euro u l-Kunsill, u fil-każ ta' nonkonformità ripetuta tintroduċi l-possibbiltà għall-Kunsill Ewropew li jipproponi kwalunkwe azzjoni ulterjuri li għandha tittiehed mill-Istat Membru.*

<sup>(1)</sup> Il-grassett fil-korp tat-test jindika fejn il-BĊE qed jipproponi li jiddaħhal test ġdid. L-ingassar fil-korp tat-test jindika fejn il-BCE qed jipproponi t-tassir ta' test.

**Proposti ta' abbozzar fir-rigward tar-regolament propost dwar it-tishih ta' proċeduri ta' sorveljanza**

| Test propost mill-Kummissjoni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Emenda 1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Premessa 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>"1. Il-kriżi globali mingħajr preċedenti li laqtet lid-dinja tul l-aħħar tliet snin iddannegġat gravement it-<b>tkabbir</b> ekonomiku u l-istabilità finanzjarja u pprovokat deteriorament qawwi fid-defiċit tal-gvern u l-pożizzjoni tad-dejn tal-Istati Membri, li wasslet lil uhud minnhom biex ifittxu assistenza finanzjarja barra l-qafas tal-Unjoni."</p> | <p>"1. Il-kriżi globali mingħajr preċedenti li laqtet lid-dinja tul l-aħħar tliet snin iddannegġat gravement it-<b>tkabbir</b> ekonomiku u l-istabilità finanzjarja u pprovokat deteriorament qawwi fid-defiċit tal-gvern u l-pożizzjoni tad-dejn tal-Istati Membri, li wasslet lil uhud minnhom biex ifittxu assistenza finanzjarja barra l-qafas tal-Unjoni <b>kemm fi hdan kif ukoll</b> barra l-qafas tal-Unjoni."</p> |

*Spjegazzjoni*

*Inġerata ukoll assistenza finanzjarja permezz tal-Mekkaniżmu Ewropew ta' Stabilizzazzjoni Finanzjarja (MESF), li huwa strument tal-Unjoni.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Emenda 2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Premessa 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>"4. Stat Membru li l-munita tiegħu hija l-euro għandu jkun soġġett għal sorveljanza msahha meta jesperjenza – jew jissogra li jesperjenza – taqlib finanzjarju sever, bil-hsieb li jiġi żgurat treggħigh lura malajr għan-normalità u li jiġu protetti l-Istati Membri l-oħra taż-żona tal-euro kontra effetti negattivi possibbli minhabba t-tifrix. Din is-sorveljanza msahha għandha tinkludi aċċess usa' għall-informazzjoni mehtieġa għal monitoraġġ metikoluż tas-sitwazzjoni ekonomika, fiskali u finanzjarja u rapportar regolari lill-Kumitat Ekonomiku u Finanzjarju (KEF) jew kwalunkwe sottokumitat li jista' jinhatar mill-KEF għal dak l-iskop. L-istess modalitajiet ta' sorveljanza għandhom japplikaw għall-Istati Membri li jitolbu assistenza prekawwjonarja mill-Faċilità Ewropea ta' Stabilità Finanzjarja (FESF), il-Mekkaniżmu ta' Stabilità Finanzjarja (MES), il-Fond Monetariju Internazzjonali (FMI) jew istituzzjoni finanzjarja internazzjonali oħra."</p> | <p>"4. Stat Membru li l-munita tiegħu tkun l-euro għandu jkun soġġett għal sorveljanza msahha meta jesperjenza – jew jissogra li jesperjenza – taqlib finanzjarju sever, bil-hsieb li jiġi żgurat treggħigh lura malajr għan-normalità u li jiġu protetti l-Istati Membri l-oħra taż-żona tal-euro kontra effetti negattivi possibbli minhabba t-tifrix. Din is-sorveljanza msahha għandha tinkludi aċċess usa' għall-informazzjoni mehtieġa għal monitoraġġ metikoluż tas-sitwazzjoni ekonomika, fiskali u finanzjarja u rapportar regolari lill-Kumitat Ekonomiku u Finanzjarju (KEF) jew kwalunkwe sottokumitat li jista' jinhatar mill-KEF għal dak l-iskop. L-istess modalitajiet ta' sorveljanza għandhom japplikaw għall-Istati Membri li jitolbu assistenza prekawwjonarja mill-Faċilità Ewropea ta' Stabilità Finanzjarja (FESF), <b>il-Mekkaniżmu Ewropew ta' Stabilizzazzjoni Finanzjarja (MESF)</b>, il-Mekkaniżmu ta' Stabilità Finanzjarja (MES), il-Fond Monetariju Internazzjonali (FMI) jew istituzzjoni finanzjarja internazzjonali oħra."</p> |

*Spjegazzjoni*

*Skont l-Artikolu 1, l-ambitu tar-regolament propost jinkludi l-MESF.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Emenda 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Artikolu 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>"1. Dan ir-Regolament jistipula d-dispożizzjonijiet għat-tishih tas-sorveljanza ekonomika u baġitarja tal-Istati Membri li jkunu qed jesperjenzaw jew mhedda b'diffikultajiet gravi fir-rigward tal-istabilità finanzjarja tagħhom u/jew li jkunu qed jirċievu jew jistgħu jirċievu assistenza finanzjarja minn wiehed jew bosta mill-Istati l-oħra, il-Faċilità Ewropea ta' Stabilità Finanzjarja (FESF), il-Mekkaniżmu Ewropew ta' Stabilità Finanzjarja (MESF), il-Mekkaniżmu</p> | <p>"1. Dan ir-Regolament jistipula d-dispożizzjonijiet għat-tishih tas-sorveljanza ekonomika u baġitarja tal-Istati Membri li jkunu qed jesperjenzaw jew mhedda b'diffikultajiet gravi fir-rigward tal-istabilità finanzjarja tagħhom u/jew li <b>jkunu talbu jew jkunu qed jirċievu jew jistgħu</b> jirċievu assistenza finanzjarja minn wiehed jew bosta mill-Istati l-oħra, il-Faċilità Ewropea ta' Stabilità Finanzjarja (FESF), il-Mekkaniżmu Ewropew ta' <b>Stabilizzazzjoni</b> Finanzjarja</p> |

| Test propost mill-Kummissjoni                                                                                                               | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ewropew ta' Stabilità (MES) jew Istituzzjonijiet Finanzjarji Internazzjonali (IFI) ohra, bhalma hu l-Fond Monetarju Internazzjonali (FMI)." | (MESF), il-Mekkanizmu Ewropew ta' Stabbiltà (MES) jew Istituzzjonijiet Finanzjarji Internazzjonali (IFI) ohra, bhalma hu l-Fond Monetarju Internazzjonali (FMI)." |

## Spjegazzjoni

Ghall-finijiet taċ-ċertezza legali, huwa preferibbli li jintużaw l-istess termini fir-regolament propost kollu.

## Emenda 4

## Artikolu 2(1)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"1. Il-Kummissjoni tista' tiddeciedi li tpoġġi taht sorveljanza msahha Stat Membru li jkun qed jesperjenza diffikultajiet severi fir-rigward tal-istabbiltà finanzjarja tiegħu. L-Istat Membru konċernat għandu jingħata l-possibbiltà li jesprimi l-opinjoni tiegħu qabel dan. Il-Kummissjoni għandha tiddeciedi kull sitt xhur jekk ittawwalx is-sorveljanza msahha."</p> | <p>"1. Il-Kummissjoni <del>tista'</del> <b>għandha tiddeciedi</b> li tpoġġi taht sorveljanza msahha Stat Membru li jkun qed jesperjenza <b>jew li jkun mhedded b'</b>diffikultajiet <b>serji</b> <del>severi</del> fir-rigward tal-istabbiltà finanzjarja tiegħu, <b>li aktarx li jkollhom effetti ta' tixrid negattivi fuq Stati Membri ohrajn taż-żona tal-euro</b>, soġġett għal sorveljanza mtejbja. L-Istat Membru konċernat għandu jingħata l-possibbiltà li jesprimi l-opinjoni tiegħu qabel dan <b>fil-KEF, jew lil kwalunkwe sottokomitat li dan tal-ahhar jista' jinnomina għal dak l-iskop.</b> Il-Kummissjoni għandha tiddeciedi kull sitt xhur jekk ittawwalx is-sorveljanza msahha <b>u għandha tirrapporta s-sejbiet tagħha lill-KEF, jew lil kwalunkwe sottokomitat li dan tal-ahhar jista' jinnomina għal dak l-iskop. Il-Kunsill jista' jitlob lill-Kummissjoni biex tibda, tkompli jew tiffinalizza s-sorveljanza msahha tagħha.</b>"</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

Ghall-finijiet taċ-ċertezza legali, huwa preferibbli li jintużaw l-istess termini fir-regolament propost kollu. Theddida ta' diffikultajiet serji wkoll tiġġustifika sorveljanza msahha sabiex jiġi evitat li s-sitwazzjoni tiddeterjora fi stadju bikri.

Fid-dawl ta' effetti ta' tixrid potenzjalment serji u riskji għall-istabbiltà taż-żona tal-euro, id-diskrezzjoni tal-Kummissjoni għandha tkun ristretta meta tiddeciedi jekk tpoġġix lil Stat Membru taht sorveljanza msahha, li tinkiseb bl-użu tal-kelma "għandha". Barra minn dan, il-KEF jew kwalunkwe sottokomitat innominat għandu jinżamm infurmat dwar id-deċiżjoni li Stat Membru jitpoġġa taht sorveljanza msahha u l-progress tal-Istati Membri taht sorveljanza msahha. Dan għandu jippermetti lill-KEF biex ihejji deċiżjoni infurmata għall-Kunsill frelazzjoni ma' kwalunkwe passi tal-proċedura. Mingħajr preġudizzju għall-kompetenza tal-Kummissjoni, il-Kunsill għandu jingħata s-setgħa biex jitlob lill-Kummissjoni biex tibda jew twettaq sorveljanza msahha.

## Emenda 5

## Artikolu 2(2)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"2. Il-Kummissjoni għandha tiddeciedi jekk tpoġġix taht sorveljanza msahha Stat Membru li jirċievi assistenza finanzjarja fuq bażi prekawzjonarja minn wiehed jew aktar Stati ohra, il-FESF, il-MES jew kwalunkwe Istituzzjoni Finanzjarja Internazzjonali ohra, bhall-FMI. Il-Kummissjoni għandha tistabbilixxi lista tal-istrumenti ta' assistenza finanzjarja prekawzjonarja konċernati u żżommha agġornata sabiex tikkunsidra l-bidliet possibbli fil-politika tas-sostenn finanzjarju tal-FESF, il-MES jew ta' kwalunkwe Istituzzjoni Finanzjarja Internazzjonali rilevanti ohra."</p> | <p>"2. Il-Kummissjoni għandha tiddeciedi jekk tpoġġix taht sorveljanza msahha Stat Membru li <b>jitlob aċċess jew</b> jirċievi assistenza finanzjarja fuq bażi prekawzjonarja minn wiehed jew aktar Stati ohra, il-FESF, <b>l-MESF</b>, il-MES jew kwalunkwe Istituzzjoni Finanzjarja Internazzjonali ohra, bhall-FMI. Il-Kummissjoni għandha tistabbilixxi lista tal-istrumenti ta' assistenza finanzjarja prekawzjonarja konċernati u żżommha agġornata sabiex tikkunsidra l-bidliet possibbli fil-politika tas-sostenn finanzjarju tal-FESF, il-MES jew ta' kwalunkwe Istituzzjoni Finanzjarja Internazzjonali rilevanti ohra."</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Test propost mill-Kummissjoni | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup> |
|-------------------------------|-----------------------------------------|
|-------------------------------|-----------------------------------------|

## Spjegazzjoni

Għal darb'oġġra s-sorveljanza msahha għandha tibda fi stadju bikri, hekk kif Stat Membru jkun talab assistenza finanzjarja. Id-dispożizzjoni tehtieg li tkun aktar ċara, sabiex jiġi evitat kwalunkwe dubju dwar l-awtomatiċità ta' Stat Membru li jaqa' taht is-sorveljanza msahha sa mill-mument meta jkun talab l-assistenza. Skont l-Artikolu 1, l-ambitu tar-regolament propost jinkludi l-assistenza finanzjarja pprovduta mill-MESF.

**Emenda 6**

## Artikolu 2(3)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"3. Il-paragrafu 2 ma għandux japplika għal Stat Membru li jirċievi assistenza finanzjarja fuq bażi prekawzjonali fil-forma ta' linja ta' kreditu li ma tkunx soġġetta għall-adozzjoni ta' provvedimenti godda ta' politika mill-Istat Membru konċernat, sakemm il-linja ta' kreditu ma tkunx giet prelevata."</p> | <p>"3. Il-paragrafu 2 ma għandux japplika għal Stat Membru li jirċievi assistenza finanzjarja fuq bażi prekawzjonali fil-forma ta' linja ta' kreditu li ma tkunx soġġetta għall-adozzjoni ta' provvedimenti godda ta' politika mill-Istat Membru konċernat, sakemm il-linja ta' kreditu ma tkunx giet prelevata. <b>Il-Kummissjoni għandha timmonitorja l-konformità kontinwa mal-kriterji ta' eligibbiltà stabbiliti fi strumenti ta' assistenza finanzjarja tal-Unjoni u intergovernattivi wara li tkun inghatat dik l-assistenza finanzjarja.</b>"</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

L-eżenzjoni ta' Stati Membri li jirċievu assistenza finanzjarja fuq bażi prekawzjonali fil-forma ta' linja ta' kreditu li ma tkunx marbuta mal-kundizzjoni li jiġu adottati miżuri godda ta' politika mill-Istat Membru kkonċernat, kemm-il darba l-linja tal-kreditu ma tiġix prelevata, m'għandhiex teżentahom milli jiġu mmonitorjati fir-rigward tal-konformità mal-kriterji ta' eligibbiltà.

**Emenda 7**

## Artikolu 3(3)

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"3. Fuq talba mill-Kummissjoni, l-Istat Membru taht sorveljanza msahha għandu:</p> <p>..."</p> | <p>"3. Fuq talba mill-Kummissjoni, l-Istat Membru taht sorveljanza msahha għandu:</p> <p>...</p> <p><b>Il-Kunsill jista' jitlob lill-Kummissjoni biex titlob lill-Istat Membru taht sorveljanza msahha biex iwettaq l-azzjonijiet stipulati fil-punti (a), (b) u (d) u/jew li jkun soġġett għar-rekwiżit stipulat fil-punt (c)."</b></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

Fid-dawl ta' effetti ta' tifrix possibilmment kbar, ikun utli jekk il-Kunsill ikun jista' jitlob, permezz tal-intervent tal-Kummissjoni, informazzjoni addizzjonali jew azzjonijiet speċifiċi elenkati fl-Artikolu 3(3).

**Emenda 8**

## Artikolu 3(5)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"5. Fejn ikun konkluż – abbażi tal-valutazzjoni prevista fil-paragrafu 4 – li jehtieg aktar miżuri u li s-sitwazzjoni finanzjarja ta' Stat Membru konċernat ikollha effetti avversi sinifikanti fuq l-istabilità finanzjarja taż-żona tal-euro, il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, jista' jirrakkomanda lill-Istat Membru konċernat li jfittex assistenza finanzjarja u jhejji programm</p> | <p>"5. Fejn ikun konkluż – abbażi tal-valutazzjoni prevista fil-paragrafu 4 – li jehtieg aktar miżuri u li s-sitwazzjoni finanzjarja ta' Stat Membru konċernat ikollha effetti avversi sinifikanti fuq l-istabilità finanzjarja taż-żona tal-euro, il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, <del>jista' għandu</del> jirrakkomanda lill-Istat Membru konċernat li jfittex assistenza finanzjarja u jhejji programm</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Test propost mill-Kummissjoni                                                                        | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ta' aġġustament makroekonomiku. Il-Kunsill jista' jiddeċiedi li jipubblika din ir-rakkomandazzjoni." | ta' aġġustament makroekonomiku. Il-Kunsill jista' jiddeċiedi li jipubblika din ir-rakkomandazzjoni." |

## Spjegazzjoni

L-Artikolu 3(5) għandu jissahha billi l-Kunsill jiġi obligat li jagħmel rakkomandazzjoni biex tintalab assistenza finanzjarja jekk is-sitwazzjoni tal-Istat Membru kkonċernat ikollha effetti negattivi sinifikanti fuq l-istabbiltà finanzjarja taż-żona tal-euro, li tabilhaqq tipprovi ġustifikazzjoni b'saħħitha ha.

**Emenda 9**

## Artikolu 4

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "Stat Membru li jkun jixtieq jikseb assistenza finanzjarja minn wiehed jew aktar mill-Istati l-oħra, il-FESF, il-MES, il-Fond Monetarju Internazzjonali (FMI) jew istituzzjoni oħra barra l-qafas tal-Unjoni għandu immedjatament jinforma lill-Kunsill, il-Kummissjoni u l-BĊE bl-intenzjoni tiegħu. Il-KEF, jew kwalunkwe sottokomitat li l-KEF jista' jahtar għal dawk il-finijiet, għandu jorganizza diskussjoni dwar din it-talba prevista, wara li jkun irċieva valutazzjoni mill-Kummissjoni." | "Stat Membru li <del>jkun jixtieq jikseb</del> <b>jkun behsiebu jitolb</b> assistenza finanzjarja minghand wiehed jew aktar mill-Istati l-oħra, il-FESF, <del>il-MESF</del> , <b>il-MESF</b> , il-MES, il-Fond Monetarju Internazzjonali (FMI) jew istituzzjoni oħra barra l-qafas tal-Unjoni għandu immedjatament jinforma lill-Kunsill, il-Kummissjoni u l-BĊE bl-intenzjoni tiegħu. Il-KEF, jew kwalunkwe sottokomitat li l-KEF jista' jahtar għal dawk il-finijiet, għandu jorganizza diskussjoni dwar din it-talba prevista, wara li jkun irċieva valutazzjoni mill-Kummissjoni, <b>bil-ghan li jiġu eżaminati, inter alia, il-possibilitajiet disponibbli taht strumenti finanzjarji eżistenti tal-Unjoni jew taż-żona tal-euro u faċilitajiet ta' istituzzjonijiet finanzjarji u selliefa internazzjonali, qabel ma l-Istat Membru jindirizza lil selliefa potenzjali.</b> " |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

L-obbligi tal-Istati Membri taż-żona tal-euro għandhom jinvolvu aktar minn sempliċi skambju ta' informazzjoni mal-imsieħba Ewropej tagħhom u għandhom jinkludu esplicitament l-obbligu li jiddiskutu l-użu tad-diversi faċilitajiet ta' assistenza finanzjarja disponibbli fuq livell Ewropew u internazzjonali. Skont l-Artikolu 1, l-ambitu tar-regolament propost jinkludi wkoll l-MESF.

**Emenda 10**

## Artikolu 5

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "Fejn tintalab assistenza finanzjarja mill-FESF jew il-MES, il-Kummissjoni għandha tipprepara – b'kordinazzjoni mal-BĊE u kull fejn possibbli, l-FMI – analiżi tas-sostenibilità tad-dejn tal-gvern tal-Istat Membru kkonċernat, inkluż l-abilità tal-Istat Membru li jhallas lura l-assistenza finanzjarja prevista, u tghaddiha lill-KEF jew lil kwalunkwe sottokomitat li l-KEF jista' jahtar għal dak l-iskop." | "Fejn tintalab assistenza finanzjarja mill-FESF jew il-MES, il-Kummissjoni għandha tipprepara – b'kordinazzjoni mal-BĊE u <del>kull fejn possibbli</del> <b>xieraq</b> , l-FMI – analiżi tas-sostenibilità tad-dejn tal-gvern tal-Istat Membru kkonċernat, inkluż l-abilità tal-Istat Membru li jhallas lura l-assistenza finanzjarja prevista, u tghaddiha lill-KEF jew lil kwalunkwe sottokomitat li l-KEF jista' jahtar għal dak l-iskop." |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

B'mod konformi mal-prattika attwali, l-FMI għandu jkun involut fl-analiżi tas-sostenibilità tad-dejn tal-gvern. Għal raġunijiet ta' ċertezza legali, għandu jintuża l-istess kliem fit-test kollu.

| Test propost mill-Kummissjoni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Emenda 11</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Artikolu 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>"1. Stat Membru li jirċievi assistenza finanzjarja minn wiehed jew aktar mill-Istati l-oħra, il-FMI, il-FESF jew il-MES għandu jipprepara bi qbil mal-Kummissjoni – li taġixxi b'koordinament mal-BĊE – abbozz ta' programm ta' aġġustament mmirati sabiex tiġi ristabilita sitwazzjoni ekonomika u finanzjarja tajba u sostenibbli u tiġi restawrata l-kapaċità tiegħu li jiffinanzja lilu nnifsu fis-swieq finanzjarji bis-shih. L-abbozz ta' programm ta' aġġustament għandu jqis kif xieraq ir-rakkomandazzjonijiet kurrenti indirizzati lill-Istat Membru konċernat skont l-Artikoli 121, 126 u/jew 148 tat-Trattat – u l-azzjonijiet tiegħu biex jikkonforma mar-rakkomandazzjonijiet – filwaqt li jimmira lejn it-twessigh, it-tishih u l-approfondiment tal-miżuri ta' politika mehtieġa.</p> <p>2. Il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, għandu japprova l-programm ta' aġġustament.</p> <p>3. Il-Kummissjoni, b'koordinament mal-BĊE, għandha timmonitorja l-progress magħmul fl-implimentazzjoni tal-programm ta' aġġustament u tinforma kull tliet xhur lill-KEF jew kwalunkwe sottokumitat li l-KEF jista' jahtar għal dak l-iskop. L-Istat Membru konċernat għandu jikkopera bis-shih mal-Kummissjoni. Partikolarment hu għandu jipprovdi lill-Kummissjoni l-informazzjoni kollha li din tqis neċessarja għall-monitoraġġ tal-programm. L-Artikolu 3(3) għandu japplika.</p> <p>4. Il-Kummissjoni – b'koordinazzjoni mal-BĊE – għandha teżamina mal-Istat Membru konċernat il-bidliet li jistgħu jkunu mehtieġa fil-programm ta' aġġustament tiegħu. Il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, għandu jiddeċiedi dwar kwalunkwe bidla li trid ssir fil-programm ta' aġġustament.</p> <p>...</p> <p>6. Stat Membru soġġett għal programm ta' aġġustament li jesperjenza kapaċità amministrattiva insuffiċjenti jew problemi sinifikanti fl-implimentazzjoni tal-programm ta' aġġustament tiegħu għandu jfittex assistenza teknika mill-Kummissjoni."</p> | <p>"1. Stat Membru li jirċievi <del>jirċievi</del> <b>jidlob</b> assistenza finanzjarja minn wiehed jew aktar mill-Istati l-oħra, il-FMI, il-FESF, <b>l-FESM</b> jew il-MES għandu jipprepara bi qbil mal-Kummissjoni – li taġixxi b'koordinament mal-BĊE <b>u, fejn xieraq, il-FMI</b> – abbozz ta' programm ta' aġġustament mmirati sabiex tiġi ristabilita sitwazzjoni ekonomika u finanzjarja tajba u sostenibbli u tiġi restawrata l-kapaċità tiegħu li jiffinanzja lilu nnifsu fis-swieq finanzjarji bis-shih. L-abbozz ta' programm ta' aġġustament għandu jqis kif xieraq ir-rakkomandazzjonijiet kurrenti indirizzati lill-Istat Membru konċernat skont l-Artikoli 121, 126, <b>136</b> u/jew 148 tat-Trattat – u l-azzjonijiet tiegħu biex jikkonforma mar-rakkomandazzjonijiet – filwaqt li jimmira lejn it-twessigh, it-tishih u l-approfondiment tal-miżuri ta' politika mehtieġa.</p> <p>2. Il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, għandu japprova l-programm ta' aġġustament. <b>Fejn is-sors tal-assistenza finanzjarja jkun l-FESM, l-FESF jew il-MES, it-termini tal-proposta tal-Kummissjoni għandhom ikunu f'konformità shiha ma' daww miftiehma bejn il-partijiet involuti fil-kuntest tal-ghoti ta' aċċess għall-faċilitajiet tal-Unjoni u daww intergovernattivi hawn fuq imsemmija.</b></p> <p>3. Il-Kummissjoni, b'koordinament mal-BĊE <b>u, fejn xieraq, il-FMI</b>, għandha timmonitorja l-progress magħmul fl-implimentazzjoni tal-programm ta' aġġustament. <b>Hija għandha</b> tinforma kull tliet xhur lill-KEF jew kwalunkwe sottokumitat li l-KEF jista' jahtar għal dak l-iskop. L-Istat Membru konċernat għandu jikkopera bis-shih mal-Kummissjoni. Partikolarment hu għandu jipprovdi lill-Kummissjoni l-informazzjoni kollha li din tqis neċessarja għall-monitoraġġ tal-programm. L-Artikolu 3(3) għandu japplika. <b>F'każ ta' kooperazzjoni insuffiċjenti, il-Kunsill, fuq proposta mill-Kummissjoni, jista' jindirizza rikjesta pubblika lill-Istat Membru kkonċernat li tistabbilixxi l-azzjoni li għandha tittiehed minn dak l-Istat Membru.</b></p> <p>4. Il-Kummissjoni – b'koordinazzjoni mal-BĊE <b>u, fejn xieraq, il-FMI</b> – għandha teżamina mal-Istat Membru konċernat il-bidliet li jistgħu jkunu mehtieġa fil-programm ta' aġġustament tiegħu. Il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, għandu jiddeċiedi dwar kwalunkwe bidla li trid ssir fil-programm ta' aġġustament.</p> <p>...</p> <p>6. Stat Membru soġġett għal programm ta' aġġustament li jesperjenza kapaċità amministrattiva insuffiċjenti jew problemi sinifikanti fl-implimentazzjoni tal-programm ta' aġġustament tiegħu għandu jfittex assistenza teknika mill-Kummissjoni, <b>li tista' twaqqaf għal dan l-iskop gruppi ta' esperti bl-Istati Membri u istituzzjonijiet oħrajn relevanti tal-Unjoni Ewropea u/jew internazzjonali. L-assistenza teknika tista' tinkludi l-istabbiliment ta' konsulent permanenti residenti u persunal ta' appoġġ</b></p> |

| Test propost mill-Kummissjoni | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup>                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | <b>fil-Istat Membru kkonċernat, li jaghti pariri lill-awtoritajiet tal-Istat Membru kkonċernat dwar l-implimentazzjoni tal-programm ta' implimentazzjoni u jikkoordina mal-istituzzjonijiet involuti."</b> |

## Spjegazzjoni

Skont l-Artikolu 1, l-ambitu tar-regolament propost jinkludi l-MESF. L-abbozzar propost jimmira wkoll li jiċċara r-responsabbiltajiet tal-istituzzjonijiet involuti.

Il-paragrafu 2 ifittex li jiċċara li l-Istati Membri li jibbenefikaw minn assistenza finanzjarja taht l-arranġamenti mal-FESM, il-FESF u l-MES ma jintalbu ihejju żewġ programmi ta' aġġustament makroekonomiku differenti, iżda li l-kundizzjonijiet kollha tal-politika ekonomika miftiehma mal-Istat Membru kkonċernat fil-kuntest tal-ghoti ta' aċċess għall-FESM, il-FESF u l-MES jiġu rrispettati bis-siġh fil-programm ta' aġġustament makroekonomiku taht dan l-Artikolu.

Fil-paragrafu 3, it-theddida ta' pubbliċità, jekk l-Istat Membru ma jikkooperax, tista' tipprovdi inċentiv għall-Istat Membru biex jiehu azzjoni ulterjuri.

Minbarra l-Kummissjoni, istituzzjonijiet oħrajn b'esperjenza rilevanti u l-Istati Membri jistgħu jipprovdu assistenza teknika b'mod utli. Konsulent residenti permanenti għandu jżid b'mod sinifikanti l-probabbiltà ta' implimentazzjoni adegwata tal-programm.

**Emenda 12**

Artikolu 11(1), (5)(ġdid) u (6)(ġdid)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"1. Stat Membru għandu jkun taht sorveljanza ta' wara l-programm sakemm minimu ta' 75 % tal-assistenza finanzjarja mogħtija minn wiehed jew bosta mill-Istati Membri l-oħra, il-MESF, il-FESF jew il-MES ma tkunx thallset lura. Il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, jista' jestendi t-tul tas-sorveljanza ta' wara l-programm."</p> | <p>"1. Stat Membru għandu jkun taht sorveljanza ta' wara l-programm sakemm minimu ta' 75 % tal-assistenza finanzjarja mogħtija minn wiehed jew bosta <del>Stati oħra mill-Istat Membru l-oħra</del>, il-MESF, il-FESF, <del>jew</del> il-MES <b>jew IFI oħra</b> ma tkunx thallset lura. Il-Kunsill, b'maġġoranza kwalifikata fuq proposta mill-Kummissjoni, jista' jestendi t-tul tas-sorveljanza ta' wara l-programm.</p> <p>...</p> <p><b>5. Il-kumitat rilevanti tal-Parlament Ewropew jista' jistieden lil rappreżentanti tal-Istat Membru kkonċernat biex jipparteċipa fi skambju ta' opinjonijiet dwar il-monitoraġġ ta' wara l-programm.</b></p> <p><b>6. Rappreżentanti tal-Kummissjoni jistgħu jiġu mistiedna mill-Parlament tal-Istat Membru kkonċernat biex jipparteċipaw fi skambju ta' opinjonijiet dwar il-monitoraġġ ta' wara l-programm."</b></p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

L-ewwel kumment għandu l-għan li jallinea t-test ta' dan l-artikolu mal-Artikolu 1(1).

Żieda fil-pressjoni pubblika mill-parlamenti nazzjonali u dak Ewropew iżżid mal-inċentivi tal-Istati Membri kkonċernati biex iwettqu politika adegwata. Dan l-involviment għandu jkun previst ukoll għas-sorveljanza ta' wara l-programm, kif inhu previst fir-rigward tas-sorveljanza msahha (Artikolu 3) u l-programmi ta' aġġustament makroekonomiku (Artikolu 6).

| Test propost mill-Kummissjoni | Emendi proposti mill-BĊE <sup>(1)</sup> |
|-------------------------------|-----------------------------------------|
|-------------------------------|-----------------------------------------|

**Emenda 13**

## Artikolu 12

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“Għall-miżuri msemmija fl-Artikoli 2(1), 3, 6(2), 6(4) u 11(4), jivvotaw biss il-membri tal-Kunsill li jirrappreżentaw l-Istati Membri li l-munita tagħhom tkun l-euro u l-Kunsill għandu jaġixxi mingħajr ma jqis il-vot tal-membri tal-Kunsill li jirrappreżenta l-Istat Membru konċernat.</p> <p>Il-maġġoranza kwalifikata tal-membri tal-Kunsill imsemmija fl-ewwel paragrafu għandha tiġi kkalkolata skont l-Artikolu 238(3)(b) tat-Trattat.”</p> | <p>“Għall-miżuri msemmija fl-Artikoli <del>2(1)</del>, 3(5), 6(2), 6(4), <b>6(5), 11(1)</b> u 11(4), jivvotaw biss il-membri tal-Kunsill li jirrappreżentaw l-Istati Membri li l-munita tagħhom tkun l-euro u l-Kunsill għandu jaġixxi mingħajr ma jqis il-vot tal-membri tal-Kunsill li jirrappreżenta l-Istat Membru konċernat.</p> <p>Il-maġġoranza kwalifikata tal-membri tal-Kunsill imsemmija fl-ewwel paragrafu għandha tiġi kkalkolata skont l-Artikolu 238(3)(b) tat-Trattat.”</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

L-Artikolu 12 għandu jirreferi għad-deċiżjonijiet kollha meħuda mill-Kunsill.

**Emenda 14**

## Artikolu 13

|                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“Id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 5 u 6 ma japplikawx għal assistenza finanzjarja mogħtija fuq bażi prekawżjonali u għal selfiet magħmula għar-rikapitalizzazzjoni ta' istituzzjonijiet finanzjarji.”</p> | <p>“Id-dispożizzjonijiet tal-<b>paragrafi (1) sa (5) tal-Artikolu 5</b> u 6 ma japplikawx għal assistenza finanzjarja mogħtija fuq bażi prekawżjonali u għal selfiet magħmula għar-rikapitalizzazzjoni ta' istituzzjonijiet finanzjarji. <b>Dan huwa mingħajr preġudizzju għall-kundizzjonijiet marbuta ma' dawk it-tipi ta' assistenza finanzjarja taħt l-istrumenti ta' assistenza finanzjarja rispettivi tal-Unjoni jew dawk intergovernattivi.</b>”</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Spjegazzjoni

L-eżenzjoni mill-programm ta' aġġustament makroekonomiku (Artikolu 6) għandha titnaqqas sabiex ma jiġix eskluż il-forniment ta' assistenza teknika u l-involvement tal-parlamenti. Għandha tikkonċerna biss is-sitwazzjoni speċifika ta' programm prekawżjonarju u self li jsir għar-rikapitalizzazzjoni ta' istituzzjonijiet finanzjarji u għandha tkun mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim Qafas tal-FESF, it-Trattat MES u l-istrumenti ta' assistenza finanzjarja li jimplimentaw tali assistenza finanzjarja. Hemm mertu f'li tinżamm miftuħa l-possibbiltà li tiġi evalwata s-sostenibbiltà tad-dejn tal-gvern f'każ li Stat Membru jirċievi programm prekawżjonarju sabiex jivverifika l-kriterji tiegħu ta' eliġibbiltà għal dan il-programm. Barra minn hekk, f'każ ta' appoġġ għar-rikapitalizzazzjoni ta' istituzzjonijiet finanzjarji, evalwazzjoni tas-sostenibbiltà tad-dejn tal-gvern hija ġġustifikata, minhabba r-relazzjoni mill-qrib bejn is-sostenibbiltà fiskali u l-instabbiltà tas-settur finanzjarju. Alternattivament, il-paragrafu jista' jiżdied mal-Artikolu 6 għal aktar ċarezza u jithassar l-Artikolu 13.

(<sup>1</sup>) Il-grassett fil-korp tat-test jindika fejn il-BĊE qed jipproponi li jiddaħhal test ġdid. L-ingassar fil-korp tat-test jindika fejn il-BCE qed jipproponi t-thassir ta' test.

## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĊJI U AĠENZJI  
TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUNSILL

**Abbozz ta' baġit emendatorju Nru 2 tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2012 – Pożizzjoni tal-Kunsill**

(2012/C 141/04)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 314 tiegħu, flimkien mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika, u b'mod partikolari l-Artikolu 106a tiegħu,

Wara li kkunsidra r-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 rigward ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej <sup>(1)</sup>, kif l-aħħar emendat bir-Regolament (UE, Euratom) Nru 1081/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Novembru 2010 <sup>(2)</sup>, u b'mod partikolari l-Artikolu 37 tiegħu,

Billi:

— il-baġit tal-Unjoni għas-sena finanzjarja 2012 kien adottat definittivament fl-1 ta' Diċembru 2011 <sup>(3)</sup>,

— fis-16 ta' Marzu 2012, il-Kummissjoni pprezentat proposta li fiha l-abbozz ta' baġit emendatorju Nru 2 għall-baġit ġenerali għas-sena finanzjarja 2012,

*Artikolu Uniku*

Il-pożizzjoni tal-Kunsill dwar l-abbozz ta' baġit emendatorju Nru 2 tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2012 giet adottata fil-15 ta' Mejju 2012.

Jista' jinkiseb aċċess għat-test shih għall-konsultazzjoni jew għat-tniżżil mill-website tal-Kunsill: <http://www.consilium.europa.eu/>

Magħmul fi Brussell, il-15 ta' Mejju 2012.

*Għall-Kunsill**Il-President*

M. VESTAGER

<sup>(1)</sup> ĠU L 248, 16.9.2002, p. 1, b'Corrigenda fil-ĠU L 25, 30.1.2003, p. 43 u fil-ĠU L 99, 14.4.2007, p. 18.

<sup>(2)</sup> ĠU L 311, 26.11.2010, p. 9.

<sup>(3)</sup> ĠU L 56, 29.2.2012, b'Corrigendum fil-ĠU L 79, 19.3.2012.

# IL-KUMMISSJONI EWROPEA

## Rata tal-kambju tal-euro <sup>(1)</sup>

Is-16 ta' Mejju 2012

(2012/C 141/05)

1 euro =

| Munita |                  |         | Rata tal-kambju |                           |           |
|--------|------------------|---------|-----------------|---------------------------|-----------|
| Munita |                  |         | Rata tal-kambju |                           |           |
| USD    | Dollaru Amerikan | 1,2738  | AUD             | Dollaru Awstraljan        | 1,2813    |
| JPY    | Yen Ġappuniż     | 102,53  | CAD             | Dollaru Kanadiż           | 1,2832    |
| DKK    | Krona Daniża     | 7,4331  | HKD             | Dollaru ta' Hong Kong     | 9,8959    |
| GBP    | Lira Sterlina    | 0,79925 | NZD             | Dollaru tan-New Zealand   | 1,6601    |
| SEK    | Krona Żvediza    | 9,0970  | SGD             | Dollaru tas-Singapor      | 1,6136    |
| CHF    | Frank Żvizzeru   | 1,2011  | KRW             | Won tal-Korea t'Isfel     | 1 488,00  |
| ISK    | Krona İzlandiża  |         | ZAR             | Rand ta' l-Afrika t'Isfel | 10,5861   |
| NOK    | Krona Norveġiża  | 7,6210  | CNY             | Yuan ren-min-bi Ċiniż     | 8,0527    |
| BGN    | Lev Bulgaru      | 1,9558  | HRK             | Kuna Kroata               | 7,5440    |
| CZK    | Krona Ċeka       | 25,460  | IDR             | Rupiah Indoneżjan         | 11 772,46 |
| HUF    | Forint Ungeriz   | 294,32  | MYR             | Ringgit Malażjan          | 3,9689    |
| LTL    | Litas Litwan     | 3,4528  | PHP             | Peso Filippin             | 54,786    |
| LVL    | Lats Latvjan     | 0,6976  | RUB             | Rouble Russu              | 39,3562   |
| PLN    | Zloty Pollakk    | 4,3500  | THB             | Baht Tajlandiż            | 40,048    |
| RON    | Leu Rumun        | 4,4400  | BRL             | Real Braziljan            | 2,5355    |
| TRY    | Lira Turka       | 2,3180  | MXN             | Peso Messikan             | 17,5848   |
|        |                  |         | INR             | Rupi Indjan               | 69,4160   |

<sup>(1)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

## V

(Avviżi)

## PROCEDURE AMMINISTRATIVE

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Sejha għall-proposti taħt il-programm ta' hidma tas-Seba' Programm ta' Qafas tal-KE għar-Riċerka, l-Iżvilupp Teknoloġiku u l-Attivitajiet ta' Dimostrazzjoni**

(2012/C 141/06)

B'dan qed jingħata avviż tat-tnejja ta' sejha għall-proposti taħt il-programm ta' hidma tas-Seba' Programm ta' Qafas tal-Komunità Ewropea għar-Riċerka, l-Iżvilupp Teknoloġiku u l-Attivitajiet ta' Dimostrazzjoni (mill-2007 sal-2013).

Qed jintlaqgħu proposti għas-sejha fil-**Programm Speċifiku ta' Kooperazzjoni: It-Teknoloġiji tal-Informazzjoni u l-Komunikazzjoni: FP7-2012-ICT-FI**.

Id-dokumentazzjoni tas-sejha li tinklud d-dati tal-gheluq tas-sejha u l-baġit jidhru fit-test tas-sejha, li huwa ppubblikat fuq:

<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/page/home>

---

## PROCEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

### IL-KUMMISSJONI EWROPEA

#### GHAJNUNA MILL-ISTAT – IL-ĠERMANJA

**Għajnuna mill-Istat SA.23129 (12/C) (ex 12/NN) – Bejgħ b'kiri lura ta' blokko tad-djar f'Neubrandenburg**

**Stedina għal osservazzjonijiet skont l-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea**

**(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**

(2012/C 141/07)

Permezz tal-ittra tal-21 ta' Marzu 2012 riprodotta bil-lingwa awtentika fil-pagni ta' wara ta' dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lill-Ġermanja bid-deċiżjoni tagħha li tagħti bidu għall-proċedura stabbilita fl-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea dwar il-miżura msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jressqu l-osservazzjonijiet tagħhom fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u tal-ittra li ġejja warajh, f'dan l-indirizz:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
State aid Greffe  
J-70 3/232  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Fax +32 22961242

Dawn l-osservazzjonijiet se jiġu kkomunikati lill-Ġermanja. Il-parti interessata li tressaq il-kummenti tista' titlob bil-miktub li l-identità tagħha tibqa' kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

#### IT-TEST TAS-SOMMARJU

##### PROCEDURA

- (1) Fit-30 ta' Marzu 2007 l-kumpanija Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft ressqet ilment lill-Kummissjoni li fih allegat li kienet inghatat għajnuna illegali mill-Istat lill-fond għall-iżvilupp tal-proprjetà Bavaria Immobiliengesellschaft (minn issa 'l quddiem: "il-Bavaria"), permezz ta' sensiela ta' kuntratti konklużi bejnha u bejn il-Bavaria.
- (2) Fl-2007, in-Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft tat bidu wkoll għal proċeduri paralleli quddiem il-qorti reġjonali tal-ewwel istanza ta' Rostock (LG Rostock) biex titlob li l-kuntratti jiġu annullati. Fit-28 ta' Novembru 2008, il-LG Rostock irrifjutat din it-talba wara li kkonkludiet li l-kuntratti ma kienu jiksru la dak li tghid il-liġi nazzjonali dwar in-nuqqas ta' kuxjenza u lanqas il-liġi tal-UE dwar l-għajnuna mill-Istat.
- (3) Il-Kummissjoni kkomunikat il-valutazzjoni preliminari tagħha lill-kumpanija li ressqet l-ilment permezz tal-ittra tad-29 ta' Lulju 2009 u kkonkludiet, fuq il-bażi tal-informazzjoni li kellha fidejha dakinhar, li l-miżura ma kinitx tkun tinvolvi għajnuna skont it-tifsira tal-Artikolu 107(1) tat-TFUE.
- (4) Fid-9 ta' Ottubru 2009 n-Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft ikkontestat il-valutazzjoni preliminari tal-Kummissjoni quddiem il-Qorti Ġenerali. Barra minn hekk, fuq il-bażi tal-Artikolu 265 TFUE, il-kumpanija fethet kawża kontra l-Kummissjoni talli ma haditx azzjoni, minhabba li ma kinitx tatx bidu għall-proċedura ta' investigazzjoni formali skont l-Artikolu 108(2) tat-TFUE. Fit-12 ta' Jannar 2012, il-Qorti Ġenerali ma laqghetx ir-rikors għax qisitu inammissibli.
- (5) Fid-19 ta' Jannar 2012 il-kumpanija talbet lill-Kummissjoni tiehu azzjoni dwar il-każ fi żmien xahrejn u heddittha li, jekk ma tihux azzjoni, tiftah kawża oħra.

## DESKRIZZJONI TAL-MIŻURI

- (6) Fl-1998 in-Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft ikkonkludiet sensiela ta' kuntratti li jiffurmaw skema ta' bejgħ b'kiri lura għal 12-il blokk ta' flettijiet b'kapacità kumplessiva ta' 557 flett individwali f'Neubrandenburg.
- (7) B'mod iktar iddettaljat, il-ftehim kien magħmul minn żewġ elementi ewlenin: il-kiri tal-binjiet (*Erbbaurechtsvertrag*, minn issa 'l quddiem "EBV") u kuntratt amministrattiv (*Generalverwaltervertrag*, minn issa 'l quddiem "GVV"):
- L-EBV jiffirma l-ewwel element tal-ftehim u jobbliga lill-Bavaria tixtri l-binjiet inkwistjoni u thallas kera fissa (parzjalment bħala pagament kapitalizzat bil-quddiem) għall-użu tal-art li fuqha huma mibnjin.
  - Il-GVV jiffirma t-tieni element tal-ftehim u jobbliga lill-Bavaria jirrinova għal kollox il-binjiet. Min-naħa tagħha, in-Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft tintrabat li tikri l-binjiet għal żmien twil bi hla ta' kull xahar li jirdoppja wara t-tlestija tax-xogħol tar-rinnovament.

## IL-POŻIZZJONI TAL-KUMPAĊIJA LI RESSQET L-ILMENT

- (8) Il-kumpanija li ressqet l-ilment qed tallega li kuntratti konklużi bejha u bejn il-Bavaria taw lill-fond vantaġġ ekonomiku esagerat. Hija ġġib l-argument li t-termini taż-żewġ kuntratti ma jissodisfawx il-kriterju tal-investitur privat u li dawn ġew konklużi b'mod li jinjora r-regoli dwar l-għajjuna mill-Istat, kif ukoll b'mod li jitfa' l-enfasi fuq l-oġġettivi tal-politika reġjonali u li jagħmel pressjoni biex l-Istat jiehu fuqu parti mid-dejn kif previst fl-*Altschuldenhilfegesetz* <sup>(1)</sup>.
- (9) In-Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft issostni li, kaġun ta' dawn iż-żewġ kuntratti, qed iġġarrab telf sinifikanti. Rigward il-GVV, il-kumpanija targumenta li l-hlasijiet li ġew iffissati għall-kiri, li jirriżultaw mill-kuntratt amministrattiv, huma oġġla b'mod sinifikanti mid-dhul li kapaci tiġġenera mill-binjiet. Fir-rigward tal-EBV, il-kumpanija tgħid li l-prezz tal-bejgħ tal-bini kien ferm iktar baxx mill-valur reali tal-bini, u li dan irriżulta f'faktar telf għaliha.

## IL-POŻIZZJONI TAL-ĠERMANJA U L-PROCEDURI PARALLELI QUDDIEM IL-QRATI NAZZJONALI

- (10) Il-Ġermanja tagħmel referenza għall-Artikolu 20 (2) tar-Regolament Procedurali tal-1999 <sup>(2)</sup> u tiddikjara li, minhabba li fid-dominju pubbliku ma hemmx biżżejjed

informazzjoni li tista' tinkiseb malajr, il-Kummissjoni ma jmisshix tiehu pożizzjoni. Il-Ġermanja tishaq li hija biss il-kumpanija li ressqet l-ilment li jista' jkollha l-informazzjoni meħtieġa għal analiżi bħal din.

- (11) Fl-istess hin li nnotifikat lill-Kummissjoni, il-kumpanija li ressqet l-ilment tat bidu wkoll għal proceduri fil-livell nazzjonali, quddiem il-LG Rostock, biex titlob li l-ftehim jew il-partijiet kostitwenti tiegħu jiġu annullati fuq il-bażi ta' (1) ksur ta' dak li tgħid il-liġi nazzjonali dwar in-nuqqas ta' kuxjenza, skont 138 tal-Kodiċi Ċivili Ġermaniż (BGB) u (2) ksur tal-Artikolu 107 (1) tat-TFUE.

- (12) F'Novembru 2008, il-LG Rostock irrifjutat dan ir-rikors fl-intier tiegħu wara li ddecidiet li l-ftehim kellu jiġi rrispettat. Fl-ewwel motiv il-Qorti kkonkludiet li, fl-obbligi kuntrattwali bejn il-kumpanija u l-fond, ma teżistix diskrepanza ta' 200 % <sup>(3)</sup> oġġla mill-valur attwali tas-suq tal-prodotti jew servizzi riċevuti mill-kumpanija <sup>(4)</sup>, kif titlob il-liġi nazzjonali. Fit-tieni motiv, il-LG Rostock użat logika simili biex tivvaluta jekk dan hux każ ta' għajjuna mill-Istat u kkonkludiet li l-kuntratti ma jagħtux lill-Bavaria vantaġġ bħal dan b'tali mod li jinkiser il-prinċipju tal-investitur fis-suq.

## VALUTAZZJONI

- (13) Sabiex miżura tkun tikkostitwixxi għajjuna mill-Istat skont it-tifsira tal-Artikolu 107 (1) TFUE, irid jiġi ppruvat li l-miżura (1) tkun tagħti vantaġġ lil impriża, (2) tkun iffinanzjata mill-Istat mir-riżorsi tal-Istat u (3) tkun, fil-fatt jew potenzjalment, tfixx il-kompetizzjoni b'tali mod li (4) tinholq, fil-fatt jew potenzjalment, distorsjoni fil-kummerċ bejn l-Istati Membri.
- (14) Sabiex jiġi stabbilit li jkun jeżisti vantaġġ skont it-tifsira tal-Artikolu 107 (1) TFUE, irid jiġi pprovat li min igawdi minn miżura jkun kiseb vantaġġ li ma kienx jikseb fil-kundizzjonijiet normali tas-suq, u li dan il-vantaġġ ikun itejjiblu l-pożizzjoni finanzjarja tiegħu jew jehilsu minn piż li, f'sitwazzjoni differenti, kien ikollu jgħorr <sup>(5)</sup>. F'każijiet fejn allegata miżura ta' għajjuna tkun tikkonsisti minn attività kummerċjali mwettqa minn impriża pubblika, il-kriterju xieraq biex jiġi stabbilit jekk ikunx hemm vantaġġ huwa l-hekk imsejjah prinċipju tal-investitur fis-suq, li jgħid li miżura tkun tikkostitwixxi għajjuna skont it-tifsira tal-Artikolu 107(1) TFUE jekk it-termini tal-ftehim ikunu

<sup>(1)</sup> L-*Altschuldenhilfegesetz* (AltSchG) hija *lex specialis* imfassla biex lill-municipalitajiet tal-Ivanti tal-Ġermanja jinħafrihom parzjalment id-dejn relatat mal-wirt strutturali ta' dik li kienet ir-Repubblika Demokratika Ġermaniża (ir-RDG) fis-settur tal-akkomodazzjoni. Din tgħid li, biex jinħafriha d-dejn, municipalità trid tipprivatizza ċertu ammont mill-portafoll tagħha sa data speċifika. (*Altschuldenhilfe-Gesetz* tat-23 ta' Ġunju 1993 (BGBl. I S. 944, 986)).

<sup>(2)</sup> Ir-Regolament (KE) Nru 659/1999.

<sup>(3)</sup> 138 tal-kodiċi ċivili Ġermaniż (BGB).

<sup>(4)</sup> Ara, pereżempju; Armbrüster, Münchner kommentar zum BGB (is-6 edizzjoni) "§138 Sittenwidriges Rechtsgeschäft; Wucher" Rn. 113-115.

<sup>(5)</sup> Skont il-kawża C-379/98 Preussen Elektra u meta wiehed iqis il-kawża C-482/99 *Franza v Il-Kummissjoni* (Stardust Marine) [2002] Ġabra I-4397.

jmorru lil hinn minn dawk li kien jaċċetta investitur privat fil-kundizzjonijiet normali tal-ekonomija tas-suq meta wiehed iqis l-informazzjoni disponibbli u l-avvenimenti prevedibbli f'dak il-mument <sup>(1)</sup>.

- (15) Ghalhekk, sabiex tipprova li jkun hemm ksur tal-prinċipju tal-investitur fis-suq, il-Kummissjoni trid tistabbilixxi li t-termini taż-żewġ kuntratti li jiffurmaw l-allegata miżura ta' ghajjnuna jkun marru lil hinn minn dawk li kien jaċċetta investitur privat fl-1998.
- (16) Fir-rigward tal-kamp tal-applikazzjoni tal-miżuri, il-Kummissjoni temmen, bil-maqlub tan-Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft izda bi qbil mal-LG Rostock, li kemm l-EBV kif ukoll il-GVV jiffurmaw entità ekonomika wahda, meta wiehed iqis li l-ebda wiehed mill-kuntratti ma kien jiġi konkluż minghajr l-iehor. Konsegwentement, kwalunkwe valutazzjoni dwar jekk kienx hemm ghajjnuna mill-Istat trid tiffoka fuq l-iskema tal-bejgħ b'kiri lura fl-intier tagħha minflok tanalizza separatament il-partijiet kostitwenti tagħha, u trid tinkludi wkoll il-benefiċċju miksub permezz tal-hfir tad-dejn pubbliku skont l-*Altschuldenthilfegesetz*.
- (17) Fir-rigward tal-kundizzjonijiet tas-suq fl-1998, il-Kummissjoni tqis li jkun xieraq li tivvaluta l-allegata miżura ta' ghajjnuna billi tiehu bħala referenza skemi simili li ġew konklużi fl-istess żmien sabiex tistabbilixxi jekk it-termini tal-ftehim bejn il-kumpanija li ressqet l-ilment u l-Bavaria marrux lil hinn minn dawk miftehimin f'ċirkustanzi simili.
- (18) Fuq il-bażi tal-gurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja <sup>(2)</sup>, il-Kummissjoni ghamlet tiftixa għal kuntratti paragunabbli li ġew konklużi fl-istess żmien fil-lvant tal-Ġermanja. Fuq il-bażi ta' valutazzjoni preliminari ta' dawn il-kuntratti, f'dan l-istadju l-Kummissjoni temmen li t-termini kkonċernati tal-iskema tal-bejgħ b'kiri lura jirriflettu l-kundizzjonijiet tas-suq. Madankollu, il-kumpanija li ressqet l-ilment tinsisti li t-termini taż-żewġ kuntratti marru, b'mod ċar, lil hinn minn dawk li ġew konklużi fi ftehimiet paragunabbli u fl-istess hin tqajjem dubji dwar kemm il-metodu tat-tqabbil ma' valuri referenzjarji li adottat il-Kummissjoni huwa f'loku meta wiehed iqis il-karatteristiċi speċjali tas-suq tal-akkomodazzjoni f'Neubrandenburg, bħall-fatt li l-belt tinsab maqtugħa għaliha u l-mod kif inhi mqassma l-popolazzjoni tagħha fejn għandha x'taqsam l-età.
- (19) Konsegwentement, il-Kummissjoni titlob lill-partijiet interressati jressqu l-osservazzjonijiet tagħhom fuq l-investigazzjoni tagħha u jghaddulha l-informazzjoni kollha rilevanti, speċjalment rigward l-informazzjoni dwar is-suq li kienet disponibbli fl-1998, bil-ghan li l-Kummissjoni tikkompleta l-istampa li għandha tas-suq rilevanti tal-iskemi tal-bejgħ b'kiri lura ta' oqsma kbar tad-djar fejn joqogħdu hafna nies flimkien fil-lvant tal-Ġermanja fl-1998.

#### TEST TAL-ITTRA

“Hiermit teilt die Kommission Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der Angaben Deutschlands zu der vorgenannten Maß-

nahme beschlossen hat, das Prüfverfahren nach Art. 108 Abs. 2 des Vertrages über die Arbeitsweisen der Europäischen Union (im Folgenden: AEUV) zu eröffnen.

#### 1. VERFAHREN

- (1) Mit Schreiben vom 30. März 2007 legte die Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft mbH (im Folgenden: Beschwerdeführerin) bei der Kommission in Bezug auf staatliche Beihilfen, die sie angeblich der Bavaria Immobilien Beteiligungsgesellschaft mbH & Co. Objekte Neubrandenburg KG und der Bavaria Immobilien Trading GmbH & Co, Immobilien Leasing Objekt Neubrandenburg KG (im Folgenden: Bavaria) durch einen Erbbaurechtsvertrag (im Folgenden: EBV) und einen Generalverwaltervertrag (im Folgenden: GVV) gewährt haben soll, eine auf Art. 20 Abs. 2 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates vom 22. März 1999 über besondere Vorschriften für die Anwendung von Art. 108 AEUV <sup>(3)</sup> (im Folgenden: Verfahrensverordnung) gestützte Beschwerde ein. Sie beantragte die Einleitung eines förmlichen Prüfverfahrens nach Art. 108 Abs. 2 AEUV.
- (2) Die Kommission richtete mit Schreiben vom 06. August 2007 ein Auskunftersuchen an das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie. Die Antworten des Ministeriums vom 04. September 2007, 12. Oktober 2007, 17. Oktober 2007, 11. Juli 2008, 12. Dezember 2008 und 30. Juni 2009 wurden der Beschwerdeführerin übermittelt, die dazu am 5. November 2007, 26. Februar 2008, 15. Juli 2008, 30. September 2008, 18. Dezember 2008 und 6. März 2009 Stellung nahm.
- (3) Am 28. November 2008 verkündete das LG Rostock seine Entscheidung im nationalen Rechtsstreit zwischen Bavaria und der Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft. Dabei kommt das Gericht zu dem Schluss, dass es an einer Begünstigung zugunsten von Bavaria mangelt und daher keine Verletzung von Art. 107 Abs. 1 AEUV vorliegt.
- (4) Mit Schreiben vom 4. Juni 2009 forderte die Beschwerdeführerin die Kommission gemäß Art. 265 Abs. 2 AEUV auf, binnen zwei Monaten, also bis zum 4. August 2009, das förmliche Prüfverfahren nach Art. 108 Abs. 2 EG einzuleiten.
- (5) Mit Schreiben von 29. Juli 2009 teilten die Dienststellen der Kommission der Beschwerdeführerin ihre vorläufige Ansicht mit, dass weder der EBV noch der GVV eine staatliche Beihilfe im Sinne des Art. 107 Abs. 1 AEUV darzustellen scheinen.
- (6) Mit Schreiben vom 26. August 2009 beanstandete die Beschwerdeführerin die von den Dienststellen der Kommission vorgenommene Würdigung des Sachverhalts und forderte die Kommission auf, das förmliche Prüfverfahren binnen zwei Wochen, also bis zum 9. September 2009, einzuleiten.
- (7) Die Kommission informierte die Beschwerdeführerin mit Schreiben vom 15. September 2009, dass ihr nach einer Analyse ihrer Ausführungen in den nächsten Wochen eine Stellungnahme zugehen werde. Mit Schreiben vom 22. September 2009 teilte die Beschwerdeführerin mit, dass sie mit dem von der Kommission vorgeschlagenen Vorgehen nicht einverstanden sei.

<sup>(1)</sup> Ara, fost l-oħrajn: Il-kawża C-234/84 *Il-Belġju vs Il-Kummissjoni* (Meura) [1986] Ġabra 2263; Il-kawża C-301/87 *Franza vs Il-Kummissjoni* (Boussac) [1990] Ġabra I-307 para. 39; Il-kawża C-303/88 *L-Italja vs Il-Kummissjoni* (ENI Lanerossi) [1991] Ġabra I-1433 paras. 21-24; Il-kawża C-42/93 *Spanja v Il-Kummissjoni* [Merco] [1994] Ġabra-I-4125 [1996].

<sup>(2)</sup> Il-kawża C-83/01 *P,eċċ Chronopost v UFEX* [2003] Ġabra I-6993.

<sup>(3)</sup> ABl. L 83 vom 27.3.1999, S. 1.

- (8) Am 09. Oktober 2009 erhob die Beschwerdeführerin Klage vor dem Gericht und forderte dieses auf, die im Schreiben der Kommission vom 29. Juli 2009 enthaltene Entscheidung für nichtig zu erklären oder hilfsweise, gemäß Art. 265 AEUV, festzustellen, dass die Kommission es rechtswidrig unterlassen hat, das förmliche Prüfverfahren gemäß Art. 108 Abs. 2 AEUV einzuleiten. Am 12. Januar 2012 wies das Gericht zu Klage als unzulässig ab. <sup>(1)</sup>
- (9) Mit Schreiben vom 19. Januar 2012 fordert die Beschwerdeführerin die Kommission erneut gemäß Art. 265 Abs. 2 AEUV auf, binnen zwei Monaten, also bis zum 20. März 2012, das förmliche Prüfverfahren gemäß Art. 108 Abs. 2 AEUV einzuleiten.
- ## 2. BESCHREIBUNG DER MASSNAHMEN
- (10) Die Beschwerdeführerin, die Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft mbH, ist eine kommunale Eigengesellschaft nach deutschem Recht, deren Gesellschaftsanteile zu 100 % von der Stadt Neubrandenburg (Deutschland) gehalten werden. Sie verfolgt das Ziel einer ausreichenden Wohnungsverorgung in der Stadt Neubrandenburg nebst Umland.
- (11) Die Beschwerdeführerin ist unter anderem Eigentümerin einer Reihe von Grundstücken in Neubrandenburg, auf denen insgesamt zwölf Mietshäuser mit 557 Wohnungen stehen. Die Beschwerdeführerin schloss am 21.01.1998 mit der Bavaria den EBV und den GVV (im Folgenden: fragliche Verträge) ab, um im Rahmen eines Immobilienleasings die genannten 12 Mietshäuser weiter zu bewirtschaften. Die fraglichen Verträge wurden nicht vorab bei der Kommission angemeldet.
- ### 2.1. Erbbaurechtsvertrag (EBV)
- (12) Am 21.01.1998 schlossen die Beschwerdeführerin und Bavaria, als sogenannte Zwischenerwerberin, den EBV über die Bestellung von Erbbaurechten für die 12 Mietshäuser mit insgesamt 557 Wohnungseinheiten zugunsten der Bavaria für die Dauer von 75 Jahren. Der EBV gliedert sich in zwei Hauptbestandteile:
- a. Bavaria verpflichtete sich zur Zahlung eines Betrages in Höhe von [...] (\*) EUR an die Beschwerdeführerin, wovon [...] EUR als kapitalisierter Erbbauzins auf Grund und Boden für die Zeit bis zum 31. Dezember 2028 und [...] EUR als Kaufpreis für die Altbausubstanz entfielen.
  - b. Ab 01. Januar 2029 hat Bavaria außerdem über einen Zeitraum von 10 Jahren jährlich einen Erbbauzins in Höhe von [...] % des derzeitigen Grundstückwertes, der auf [...] EUR pro Quadratmeter beziffert wurde, zu entrichten. Für die nachfolgende Restlaufzeit ist eine Anpassung des Erbbauzinses an den Preisindex für die Gesamtlebenshaltungskosten vorgesehen, sofern sich dieser um mehr als [...] % verändert.
- (13) Vor Abschluss des EBV mit Bavaria hat die Beschwerdeführerin den Wert des Grundbesitzes durch hausinterne Sachverständige 1997 ermitteln lassen. Laut diesem Gutachten betrug der Wert der Objekte [...] EUR. Im Jahr 2007 beauftragte die Beschwerdeführerin zusätzlich den externen Sachverständigen Hr. Hecht, rückwirkend ein weiteres Verkehrswertgutachten der Gebäudesubstanz für das Jahr 1997 zu erstellen. Daraus geht ein Schätzwert von [...] EUR hervor.
- (14) Bavaria verpflichtete sich außerdem zur Sanierung und Erhaltung der Gebäude. Ferner übernahm Bavaria die Verpflichtung der Beschwerdeführerin aus dem Altschuldenhilfegesetz (im Folgenden: AltSchG) <sup>(2)</sup>, einer *lex specialis* zur Teilentlastung der ostdeutschen Gemeinden vom strukturellen Erbe der DDR Wohnungspolitik, wonach die Beschwerdeführerin 15 % der Wohnfläche in ihrem Besitz bis zum 31. Dezember 2003 zu privatisieren hatte, um eine Entlastung von ihren Altverbindlichkeiten zu erhalten. <sup>(3)</sup>
- (15) Neben dem erzielten Kaufpreis hat die Beschwerdeführerin von einer Entlastung in Höhe von [...] EUR aus dem Altschuldenhilfegesetz profitiert. Nach dem AltSchG wurden kommunalen Wohnungsunternehmen, Kommunen, Wohnungsgenossenschaften und privaten Vermietern von Wohnraum auf Antrag - sachlich und zeitlich begrenzt - staatliche Altschuldenhilfen gewährt. Diese Hilfen dienen dem Abbau der Schuldenlast aus Krediten, die aufgrund von Rechtsvorschriften der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik im Rahmen des volkseigenen und genossenschaftlichen Wohnungsbaus sowie zur Schaffung und Erhaltung oder Besserung von privatem Wohnraum gewährt worden sind (sogenannte Altverbindlichkeiten gemäß § 3 AltSchG). Die Anträge auf Altschuldenhilfe mussten spätestens bis zum 31. Dezember 1993 bei der kreditgebenden Bank gestellt werden (§ 9 AltSchG).
- (16) Als Formen der Altschuldenhilfe sieht das Gesetz zum einen die Übernahme eines Teils der am 1. Januar 1994 bestehenden Altverbindlichkeiten ab dem 1. Juli 1995 (sogenannte Teilentlastung gemäß § 4 AltSchG) vor. Die Schulden, für die eine Teilentlastung gewährt wird, übernimmt der sogenannte Erblastentilgungsfonds (§ 4 Abs. 1 Satz 1 AltSchG).
- (17) Die Höhe der Teilentlastung errechnet sich aus der Altschuldenlast je Quadratmeter der beim Wohnungsunternehmen vorhandenen gesamten Wohnfläche nach dem Stand vom 1. Januar 1993. Übernommen wird der Teil der Kreditbelastung, der 76,69 EUR (150 DM) je Quadratmeter Wohnfläche übersteigt. Bei der Berechnung dieses Betrags werden höchstens 511,29 EUR (1 000 DM) Kreditbelastung je Quadratmeter Wohnfläche berücksichtigt.
- (18) Für die Gewährung einer Teilentlastung muss ein Wohnungsunternehmen nach § 5 Abs. 1 AltSchG mindestens 15 Prozent seines zahlenmäßigen Wohnungsbestandes mit mindestens 15 Prozent seiner Wohnfläche nach dem Stand vom 1. Januar 1993 bis 31. Dezember 2003 privatisieren oder im Falle der Wohnungsgenossenschaften veräußern. Weiterhin wird in § 5 Abs. 2 AltSchG festgelegt, dass

<sup>(1)</sup> Urteil vom 12. Januar 2012, Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft/Kommission (T-407/09, noch nicht veröffentlicht).

(\*) Teile des Textes wurden geändert um sicherzustellen, dass vertrauliche Informationen nicht veröffentlicht werden; Diese Teile werden im Folgenden durch eckige Klammern ersetzt.

<sup>(2)</sup> Altschuldenhilfe-Gesetz vom 23. Juni 1993 (BGBl. I S. 944, 986), zuletzt geändert am 31. Oktober 2006 (BGBl. I S. 2407).

<sup>(3)</sup> Ibid. § 5 Abs. 1.

das betreffende Wohnungsunternehmen einen Teil des Verkaufserlöses an den Erblastentilgungsfonds zurück-erstatte muss, wenn der Verkaufserlös 76,69 EUR je Quadratmeter verkaufter Wohnfläche zuzüglich der in Verbindung mit dem Verkauf entstandenen Sanierungskosten übersteigt. Der abzuführende Prozentsatz des Verkaufserlöses ist abhängig vom Datum des Verkaufs und liegt bei 20 % für Verkäufe bis 1994 und bei 55 % für Verkäufe bis 2003.

- (19) Durch das Bavaria-Geschäft wurden der Beschwerdeführerin Altlasten in Höhe von [...] EUR erlassen. Nach Berücksichtigung der Abführungen an den Erblastentilgungsfonds von [...] EUR ergibt sich eine Gesamtentlastung der Beschwerdeführerin von [...] EUR.

## 2.2. Generalverwaltervertrag (GVV)

- (20) Ebenfalls am 21. Januar 1998 unterzeichneten Bavaria und die Beschwerdeführerin einen Generalverwaltervertrag. Danach obliegt der Beschwerdeführerin die Verwaltung und ordnungsgemäße Bewirtschaftung des seitens der Bavaria zu sanierenden streitgegenständlichen Wohnungsbestandes über einen Zeitraum von 30 Jahren. Die Beschwerdeführerin verpflichtete sich für die Zeit bis zum Abschluss der Sanierungsarbeiten zur Zahlung eines monatlichen Festbetrages über [...] EUR ([...] EUR p.a.). Nach Beendigung der Sanierungsarbeiten erhöht sich dieser Betrag auf [...] EUR ([...] EUR p.a.). Ab 01. Januar 2000 steigt dieser Festgeldbetrag um jährlich [...] % wobei Bezugsgröße der zuletzt vertraglich geschuldete Betrag ist. Im Gegenzug trat Bavaria der Beschwerdeführerin alle Ansprüche aus den Mietverhältnissen über die streitgegenständlichen Wohnungen ab.

## 3. POSITION DER BESCHWERDEFÜHRERIN

- (21) Um einen wirtschaftlichen Vorteil der Bavaria zu begründen und somit das Vorliegen einer Beihilfe nach Art. 107 Abs. (1) AEUV festzustellen, argumentiert die Beschwerdeführerin, dass die geschlossenen Verträge marktunüblich sind, weil ihr aufgrund marktfremder Vertragsbestandteile Verluste entstehen und kein Bieterverfahren zur Auswahl von Bavaria stattgefunden hat. Laut der Beschwerdeführerin, müssen die Verträge bei der Bewertung ihrer Marktüblichkeit getrennt betrachtet werden.

### 3.1. Erbbaurechtsvertrag (EBV)

- (22) In Bezug auf den EBV argumentiert die Beschwerdeführerin, dass sowohl der vertraglich vereinbarte Erbbauzins als auch der vereinbarte Kaufpreis unangemessen niedrig sind.
- (23) Aus dem EBV sind der Beschwerdeführerin nach eigenen Angaben Verluste in Höhe von [...] EUR entstanden. Dies ergibt sich aus der Differenz des Verkehrswertes laut dem Gutachten von 1997, dessen Schätzwert [...] EUR betrug, und den gezahlten Kaufpreis von [...] EUR.
- (24) Laut Beschwerdeführerin müssen bei der Berechnung der Verluste die Entlastungen durch das AltSchG außer Acht gelassen werden. Denn unter Berücksichtigung aller ihrer AltSchG-Privatisierungsmaßnahmen habe sie bezogen auf

die Zahl der nach dem AltSchG zu privatisierenden Wohnungseinheiten einen Erfüllungsstand von [...] % erreicht. Das Bavaria-Geschäft habe hieran nur einen geringen Anteil von lediglich [...] % und sei demzufolge für ihre Entlastung nach dem AltSchG irrelevant. Hätte kein Vertragsabschluss mit Bavaria stattgefunden, hätte man sich auch nach anderen Vertragspartnern bis Ende 2003 umsehen können. Vor diesem Hintergrund sei eine anteilige Zuordnung der lediglich zum Teil durch das Bavaria-Geschäft ermöglichten Altschuldenentlastung abwegig. Selbst bei Berücksichtigung der AltSchG-Entlastung bleibe ein deutlicher Verlust zu Lasten der Beschwerdeführerin bestehen.

## 3.2. Generalverwaltervertrag (GVV)

### 3.2.1. Marktüblichkeit

- (25) Laut der Beschwerdeführerin ist der GVV marktunüblich, da er Bavaria überhöhte Garantiezahlungen in Verbindung mit einer inflationsunabhängigen jährlichen fixen Erhöhung sowie einer festen Vertragslaufzeit von 30 Jahren gewährt. Vergleichbare Verträge habe es nicht gegeben.
- (26) Durch die vereinbarte fixe Mietgarantie und ihre ebenfalls bereits festgelegte Erhöhung, liege das gesamte zu tragende Risiko bei der Beschwerdeführerin selbst.
- (27) Bavaria sei es nur möglich gewesen diese marktunüblichen Konditionen durchzusetzen, weil seitens der Beschwerdeführerin ein Zeitdruck zum Abschluss der Verträge bestand, um von einer Entlastung der Altschulden Gebrauch machen zu können. Durch zusätzliche regionalpolitische Zielvorgaben und mangelnder Kenntnis der Beihilferegelungen, habe die Beschwerdeführerin nach eigenen Angaben weder wirtschaftlich handeln können noch die daraus resultierende Begünstigung erkannt.
- (28) Weiterhin gibt die Beschwerdeführerin an, dass Bavaria nicht in einem Bieterverfahren ausgewählt worden sei. Laut der Beschwerdeführerin wurden 72 mögliche Firmen angeschrieben, die an einer Zusammenarbeit interessiert waren. Allerdings habe es keinen offenen Aufruf zur Abgabe von Angeboten im Rahmen präziser Vorgaben gegeben. Mangels jener präzisen Vorgaben wäre eine wirkliche Vergleichbarkeit der eingesandten Interessenbekundungen nicht gewährleistet gewesen. Zudem war Bavaria nicht unter den 72 angeschriebenen Unternehmen. Ein offizielles Bieterverfahren habe somit nicht stattgefunden.

### 3.2.2. Wirtschaftlichkeitsanalyse

- (29) Die Beschwerdeführerin saldiert den ihr entstehenden Verlust durch den GVV auf [...] EUR und legt zum Beweis eine Cashflow-Analyse vor. Als Grund für den Verlust gibt sie die einnahmeunabhängigen Garantiezahlungen, die jährliche Steigerung derselben um [...] % sowie die 30 jährige Laufzeit an.
- (30) Die Cashflow-Analyse der Beschwerdeführerin beruht auf Nominalwerten. Es wird keine Abzinsung vorgenommen. Die verwendeten Werte für die ersten 7 Jahre beruhen auf bereits realisierten Zahlen.
- (31) Damit ergibt sich nach Ansicht der Beschwerdeführerin ein Gesamtverlust von [...] EUR aus dem EBV und dem GVV.

#### 4. POSITION DER BUNDESREGIERUNG

- (32) Die Bundesregierung ist der Ansicht, dass für die Kommission in Anbetracht der vorliegenden Informationen keine ausreichenden Gründe bestehen, zu dem Fall eine Auffassung zu vertreten. Die Verfahrensordnung Nr. 659/1999 sieht in Art. 20 Abs. 2 Satz 2 die Möglichkeit ausdrücklich vor, von einer Entscheidung über ein vom Beschwerdeführer behauptetes Vorliegen einer staatlichen Beihilfe abzusehen. Voraussetzung ist eine unzureichende Informationslage. Diese unzureichende Informationslage kann vorliegend selbst durch ein Auskunftersuchen oder eine Auskunftsanordnung nicht verbessert werden. Weder die Bundesregierung noch die Regierungen der beteiligten Länder Berlin und Mecklenburg-Vorpommern haben originäre Kenntnisse über das Bieterverfahren und den Verlauf der Privatisierung. Über diese Informationen verfügt nur die Beschwerdeführerin selbst. Da Informationen zur wirtschaftlichen Lage, zur Marktsicherung, zum Bieterverfahren und zu den Handlungsoptionen der Beschwerdeführerin zum Entscheidungszeitpunkt sowie zur evtl. Einflussnahme staatlicher Stellen auf die Entscheidungsfindung nicht vollumfänglich zu ermitteln sind, ist das Verfahren mangels ausreichender Informationen zur Beurteilung des Falls einzustellen.
- (33) Die Bundesregierung vertritt zudem die Auffassung, dass das anhängige zivilrechtliche Verfahren vor dem LG Rostock Vorrang vor dem Prüfverfahren der Kommission haben sollte. Eine beihilferechtliche Rechtschutzlücke zu Lasten der Beschwerdeführerin besteht in diesem Fall nicht, da die beihilferechtliche Würdigung der streitgegenständlichen Verträge Gegenstand des zivilrechtlichen Berufungsverfahrens ist. Durch ein Eingreifen der Kommission wird dagegen die in der Mitteilung der Kommission über die Durchsetzung des Beihilferechts durch die einzelstaatlichen Gerichte<sup>(1)</sup> als sachgerecht erachtete Arbeitsteilung unterlaufen. Nach Abschnitt 2.2 der Mitteilung ist es insbesondere Aufgabe der Gerichte, über die Einhaltung von Art. 108 Abs. 3 AEUV zu wachen und damit über das Vorliegen einer Beihilfe zu entscheiden.

#### 5. GERICHTSVERFAHREN IN DEUTSCHLAND

- (34) Am 28. November 2008 verkündete das LG Rostock seine Entscheidung im Rechtsstreit zwischen Bavaria und der Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft. Ausgangspunkt aller rechtlichen Erwägung des LG Rostocks ist, dass der GVV nicht isoliert von dem EBV betrachtet werden kann. Diese Betrachtungsweise weicht von der Auffassung der Beschwerdeführerin ab, begründet sich laut dem Gericht aber wie folgt: Der GVV ist ein Bestandteil eines Immobilienleasingvertrages in der "sale-and-lease-back"-Variante. Die Verträge stehen im Zusammenhang miteinander und keiner der Verträge wäre ohne den anderen geschlossen worden. Dies verdeutlicht der Umstand, dass sowohl der GVV und der EBV am gleichen Tag, dem 21. Januar 1998, unterzeichnet wurden und wechselseitig aufeinander Bezug nehmen.

##### 5.1. Erbbaurechtsvertrag (EBV)

- (35) Für die Betrachtung des Verkaufserlöses berücksichtigt das LG Rostock die Befreiung von Altverbindlichkeiten, weil

durch das abgeschlossene Immobilienleasingmodell mit Bavaria erst die Voraussetzungen dafür geschaffen worden sind, dass die Beschwerdeführerin eine Befreiung von Altverbindlichkeiten erlangt. Somit ergibt sich ein Gesamtkaufpreis von [...] EUR. Verglichen mit dem geschätzten Wert der Gesamtgebäudesubstanz von [...] EUR durch den Sachverständigen Hecht ergibt sich eine Differenz von nur [...] %.

- (36) Dies rechtfertigt nicht die Annahme, dass eine Begünstigung Bavarias vorliegt. Die Argumentation der Beschwerdeführerin, dass ihr wegen der Regelung des § 5 Abs. 3 AltSchG die Teilentlastung von ihren Altverbindlichkeiten auch bei Scheitern des Bavaria-Geschäftes zugutegekommen wäre, überzeugte das Gericht nicht. Maßgebend sind laut dem LG Rostock allein die Verhältnisse bei Vertragsabschluss, auf eine spätere tatsächliche Entwicklung bzw. Übererfüllung des AltSchG kommt es nicht an. Im Übrigen ist der Teil des § 5 Abs. 3 S.1 AltSchG, wonach Privatisierungsverpflichtungen noch bis 31. Dezember 2003 hätten erfüllt werden können, erst am 01. September 2000 in Kraft getreten und galt damit bei Abschluss der streitgegenständlichen Verträge im Jahr 1998 noch gar nicht. Auch der Einwand der Beschwerdeführerin, dass sie auch ohne das Bavaria-Geschäft, welches nur [...] % des privatisierten Wohnungsbestandes ausgemacht habe, die Voraussetzungen des AltSchG erfüllt habe, ist wegen der Maßgeblichkeit der Verhältnisse bei Vertragsabschluss ohne rechtliche Relevanz.
- (37) Das Gericht hat ebenfalls die Marktüblichkeit des EBV überprüft mit dem Ergebnis, dass der vertraglich vereinbarte Erbbauzins nicht unangemessen niedrig ist. Als Vergleich zieht das Gericht den geschätzten Liegenschaftszins des Sachverständigen Hecht heran, der diesen auf [...] % p.a. schätzt. Zudem fließen der Beschwerdeführerin durch die Kapitalisierung des Erbbauzins und dessen Entrichtung im Voraus Vorteile zu, die sie in die Lage versetzt hat, die Summe sofort gewinnbringend anzulegen.

##### 5.2. Generalverwaltervertrag (GVV)

- (38) Was die Laufzeit des GVV betrifft, so stellt das LG Rostock fest, dass das Immobilienleasing eine besondere Form des Finanzierungsleasings mit langer Vertragsdauer bis zu 30 Jahre ist. Immobilienleasingverträge zeichnen sich durch lange Vertragslaufzeiten aus, innerhalb derer der Leasingnehmer für die Voll- bzw. Teilamortisation der vom Leasinggeber für die Anschaffung der Leasing Sache getätigten Aufwendungen und Kosten einzustehen hat.
- (39) Dem Argument der Beschwerdeführerin, dass die Leasingraten unangemessen hoch sind, setzt das Gericht einen Vergleich der Leasingraten mit dem Marktzins entgegen. Dabei kommt das Gericht zu dem Schluss, dass die Leasingraten nicht als unangemessen hoch anzusehen sind.
- (40) Gleiches gilt für die vorgesehene jährliche Erhöhung um [...] %. Nach Berechnungen des Gerichts ist die jährliche Steigerung des Mietzinses aber schon im Hinblick auf die jährliche Inflation gerechtfertigt. So lag nach Kenntnis des Gerichts die Inflationsrate im Zeitraum von 1970 bis 1998 bei durchschnittlich 3,52 % p.a. Hinzu kommt, dass sich die tatsächliche Mietzinsentwicklung über

<sup>(1)</sup> Abl. C 85 vom 9.4.2009, S. 1.

den sehr langen Zeitraum von 30 Jahren nur schwer prognostizieren lässt, was für beide Vertragspartner auf der Hand gelegen hat. Das Gericht schlussfolgert, dass nicht davon ausgegangen werden kann, dass dies schon bei Vertragsabschluss außer Verhältnis zu der für die gesamte Laufzeit zu prognostizierten Zinsentwicklung stand.

### 5.3. Zusammenfassung

- (41) Das Gericht kommt in seiner Gesamtbetrachtung zu dem Schluss, dass sich keine Nichtigkeit der Verträge aus Art. 107 AEUV ergibt, da es am Vorliegen einer Begünstigung der Bavaria fehlt.
- (42) Die Beschwerdeführerin hat gegen das Urteil des Landgerichts Rechtsmittel eingelegt, das Verfahren ist derzeit beim OLG Rostock anhängig. <sup>(1)</sup>

## 6. BEIHILFERECHTLICHE WÜRDIGUNG

### 6.1. Vorliegen einer staatlichen Beihilfe im Sinne des Artikels 107 Absatz 1 AEUV

- (43) Nach Art. 107 Abs. 1 AEUV stellt eine Maßnahme eine staatliche Beihilfe dar, wenn sie die vier folgenden Voraussetzungen kumulativ erfüllt:
- a. Die Maßnahme muss einem Unternehmen einen Vorteil verschaffen.
  - b. Die Maßnahme muss von einem Mitgliedstaat oder aus staatlichen Mitteln finanziert werden.
  - c. Die Maßnahme muss den Wettbewerb verfälschen bzw. zu verfälschen drohen, indem einem Unternehmen Vorteile verschafft werden.
  - d. Die Maßnahme muss geeignet sein, den Handel zwischen Mitgliedstaaten zu beeinträchtigen.

#### 6.1.1. Vorteil für ein Unternehmen

- (44) Nach ständiger Rechtsprechung des EuGH <sup>(2)</sup> ist zur Feststellung eines Vorteils im Sinne des Beihilfenrechts zu prüfen, ob ein privater Kapitalgeber von vergleichbarer Größe den betreffenden Vorgang zu den gleichen Bedingungen abgewickelt hätte. Eine Begünstigung liegt immer dann vor, wenn die Maßnahme unter solchen Umständen erfolgt, die für einen privaten Investor unter Marktbedingungen nicht annehmbar wären. Dabei geht der EuGH davon aus, dass ein privater Kapitalgeber an einem langfristigen Engagement mit angemessenem Profit interessiert ist.
- (45) Zur Feststellung eines möglichen Vorteils prüft die Kommission im vorliegenden Fall, ob die fraglichen Verträge marktüblich sind und zu den gleichen Konditionen von einem privaten Kapitalgeber abgeschlossen worden wären. Dabei versetzt sich die Kommission in die Situation von

1998, da bei der Prüfung der Marktüblichkeit allein die Verhältnisse bei Vertragsabschluss maßgeblich sind, nicht eine spätere tatsächliche Entwicklung.

- (46) Entgegen der Auffassung der Beschwerdeführerin stützt die Kommission die vorläufige Bewertung der Marktüblichkeit der 1998 zwischen der Beschwerdeführerin und Bavaria geschlossenen Verträge auf eine gemeinsame Betrachtung des EBV und des GVV. Da die vertraglichen Beziehungen Bestandteil eines sogenannten Immobilienleasingvertrags in der "sale-and-lease-back"-Variante darstellen, stehen sie im Zusammenhang miteinander und keiner der Verträge wäre ohne den anderen abgeschlossen worden. Dies verdeutlicht insbesondere der Umstand, dass beide Verträge am gleichen Tag, dem 21. Januar 1998, unterzeichnet wurden und wechselseitig aufeinander Bezug nehmen. Wie bereits erwähnt, kommt auch das LG Rostock in seinem Urteil zu dieser Einschätzung.

- (47) Die Kommission betrachtet daher die beiden fraglichen Verträge – EBV und GVV – zusammenfasst als Einzelmaßnahme im Sinne des Art. 1 lit. e der Verfahrensordnung. Die Bewertung eines möglichen wirtschaftlichen Vorteils für Bavaria basiert daher auf einer Analyse der Erlöse, den die Beschwerdeführerin zum Zeitpunkt aus dem gemeinsamen Abschluss des EBV und des GVV im Jahr 1998 erwarten konnte.

#### 6.1.1.1. Erbbaurechtsvertrag (EBV)

- (48) Mit Abschluss der Verträge verpflichtete Bavaria sich zur Zahlung eines Betrages in Höhe von [...] EUR an die Beschwerdeführerin, wovon [...] EUR als kapitalisierter Erbbauzins auf Grund und Boden für die Zeit bis zum 31. Dezember 2028 [...] EUR als Kaufpreis für die Altbausubstanz entfielen.
- (49) Vor Abschluss des EBV mit Bavaria hat die Beschwerdeführerin den Wert des Grundbesitzes durch hausinterne Sachverständige 1997 ermitteln lassen. Laut diesem Gutachten betrug der Wert der Objekte [...] EUR. Im Jahr 2007 beauftragte die Beschwerdeführerin zusätzlich den externen Sachverständigen Hr. Hecht, rückwirkend ein weiteres Verkehrswertgutachten der Gebäudesubstanz für das Jahr 1997 zu erstellen. Daraus geht ein Schätzwert von [...] EUR hervor, auf welchen sich das LG Rostock in seinem Urteil bezieht.

- (50) Im Weiteren berücksichtigt das LG Rostock die Befreiung von Altverbindlichkeiten für die Betrachtung des Verkaufserlöses. Dabei argumentiert das Gericht, dass durch das abgeschlossene Immobilienleasingmodell mit Bavaria erst die Voraussetzungen dafür geschaffen worden seien, dass die Beschwerdeführerin eine Befreiung von Altverbindlichkeiten erlangte. Durch die Einrechnung der AltSchG-Entlastung ergibt sich ein Gesamtkaufpreis von [...] EUR, welcher sich aus dem erzielten Kaufpreis von [...] EUR und der AltSchG-Entlastung von [...] EUR zusammensetzt.

<sup>(1)</sup> Verfahrensnummer: 1 U 75 /09.

<sup>(2)</sup> Urteil vom 10. Juli 1986, Belgien/Kommission (C-234/84, Slg. 1986, 2263); Urteil vom 10. Juli 1986, Belgien/Kommission (C-40/85, Slg. 1986, 2321); Urteil vom 14. Februar 1990, Frankreich/Kommission (C-301/87, Slg. 1990, I 307); Urteil vom 21. März 1991, Italien/Kommission (C-303/88, Slg. 1991, I-1433).

- (51) Aufbauend auf dem vom externen Sachverständigen Hr. Hecht im Jahr 2007 rückwirkend ermittelten Verkehrswertes kommt das LG Rostock zu dem Schluss, dass der Gesamtkaufpreis lediglich [...] % niedriger als der damalige Verkehrswert der Gebäudesubstanz ist.

- (52) Das LG Rostock argumentiert in diesem Zusammenhang weiterhin, dass die Beschwerdeführerin unter Berücksichtigung des GVV von dem niedrigen Kaufpreis profitiert habe und somit eine eventuelle Begünstigung aus dem EBV bei einer gemeinsamen Belastung der Verträge revidiert werde. Durch den niedrigeren Kaufpreis reduzierten sich die Gesamtinvestitionskosten, die Bavaria als Leasinggeber vorzufinanzieren habe. Diese habe unmittelbaren Einfluss auf den seitens der Beschwerdeführerin geschuldeten Leasingzins, da der Leasingzins sich an den Gesamtinvestitionskosten orientiere.
- (53) Basiert man die oben angebrachte Berechnung allerdings auf den im Jahr 1997 durch hausinterne Sachverständiger festgelegten Verkehrswert von [...] EUR, lag der von Bavaria gezahlte Kaufpreis um circa [...] % unter dem tatsächlichen Verkehrswert der Gebäudesubstanz.
- (54) Für die Kommission stellen sich zum jetzigen Zeitpunkt vor allem zwei Fragen zum EBV:
- (55) Erstens gilt es zu klären, ob die Entlastung durch das AltSchG in die Bewertung miteinbezogen werden soll. Dabei macht die Beschwerdeführerin widersprüchliche Angaben, weil sie zum einen angibt, dass sie bei Abschluss der Verträge unter Zeitdruck stand, um die Voraussetzungen des AltSchG zu erfüllen. Andererseits argumentiert sie, dass sie auch ohne die fraglichen Verträge die AltSchG-Voraussetzungen erfüllt hätte. Das LG Rostock hingegen stellt eindeutig darauf ab, dass vor Vertragsabschluss die Bedingungen noch nicht erfüllt waren und daher die AltSchG-Entlastung eingerechnet werden muss.
- (56) Zweitens kann die Kommission zum derzeitigen Zeitpunkt nicht nachvollziehen, worin die Unterschiede zwischen den Wertgutachten liegen bzw. worauf die ungleiche Wertermittlung der Gutachten basiert. Daher lässt sich zum jetzigen Zeitpunkt nicht nachweisen, welches der Gutachten, die beide von der Beschwerdeführerin in Auftrag gegeben und vorgelegt wurden, den tatsächlichen Verkehrswert des Grundbesitzes im Jahr 1998 darlegt.
- 6.1.1.2. *Generalverwaltervertrag (GVV)*
- 6.1.1.2.1. *Marktüblichkeit*
- (57) Die Beschwerdeführerin vertritt die Auffassung, dass der GVV angesichts der vorhersehbaren negativen Entwicklung des Immobilienmarkts in Neubrandenburg bereits 1998 nicht marktüblich war. Die Beschwerdeführerin argumentiert, dass es einem nach marktwirtschaftlichen Prinzipien handelnden privaten Investor hätte klar sein müssen, dass die einnahmeunabhängigen Garantiezahlungen, die jährliche Steigerung derselben um [...] % sowie die 30-jährige Laufzeit im Hinblick auf die Entwicklung des Mietspiegels nicht akzeptabel seien.
- (58) Der Kommission liegen mehrere Verträge aus ähnlich gelagerten Immobiliengeschäften in Ostdeutschland, die im selben Zeitraum abgeschlossen wurden, vor. Im Rahmen des nationalen Gerichtsverfahrens hat die Bavaria zwei nach ihren Aussagen vergleichbare Verträge vorgelegt, um die Marktüblichkeit der fraglichen Verträge zu beweisen. Dabei handelt es sich um Verträge, die die Bavaria selbst mit folgenden Vertragspartnern abgeschlossen hat:
- a. Generalverwalter- und Mietgarantievertrag mit der [...] vom 13. August 1998,
  - b. Generalverwalter- und Mietgarantievertrag mit der [...] vom 01. Dezember 1999.
- (59) Der Kommission liegt darüber hinaus ein weiterer, von der Bundesregierung übersandter Vertrag vor, den die Bavaria mit der Wohnungsbaugesellschaft der [...] am 19. Dezember 1997 abgeschlossen hat. Diese drei Verträge werden im Folgenden als Beispielverträge bezeichnet.
- (60) Die der Kommission vorliegenden Beispielverträge weisen ähnliche Klauseln wie der GVV auf: Im Vergleich zur Garantiezahlung der Beschwerdeführerin an Bavaria beinhalten die Beispielverträge teilweise eine höhere Festgeldzahlung des Verwalters pro Quadratmeter. Weiterhin sind auch in den Beispielverträgen Steigerungen des Fixbetrages über Jahre hinweg vereinbart, teilweise beinhalten diese sogar die gleiche Indexierung wie der GVV. Die Laufzeit von 30 Jahren scheint in Anbetracht anderer "sale-and-lease-back"-Modelle angemessen.
- (61) Die Beschwerdeführerin argumentiert, dass die Beispielverträge nicht mit dem GVV vergleichbar seien. Dabei weist die Beschwerdeführerin aber lediglich auf graduelle Unterschiede zwischen den Verträgen hin, welche die Marktüblichkeit der fraglichen Verträge nicht zwingend in Frage stellen. Auch das Argument der Beschwerdeführerin, die Beispielverträge stellten schon aufgrund der unterschiedlichen geographischen Lage der betreffenden Immobilien keinen Vergleichspunkt dar, kann die Kommission vorläufig nicht folgen.
- (62) Das Verfahren zur Auswahl eines geeigneten Immobilienfonds lässt ebenfalls Rückschlüsse auf marktübliches Verhalten der Beschwerdeführerin zu. Aus der Aufsichtsratsvorlage Nr. 97/97 vom 17. April 1997 ist ersichtlich, dass bereits am 02. Oktober 1996 72 mögliche Unternehmen, die Interesse an der Privatisierungsübernahme hatten, angeschrieben wurden. Durch das Anschreiben ergaben sich Kontakte zu mehreren Unternehmen, wovon fünf Angebote als "verwertbar" eingestuft wurden<sup>(1)</sup>. Dadurch hatte die Beschwerdeführerin, genau wie ein Privatinvestor, die Möglichkeit, sich am Markt zu erkundigen, unterschiedliche Angebote einzuholen und eine rationale Investitionsentscheidung zu treffen.
- (63) Das LG Rostock kommt im Hinblick auf die Marktüblichkeit der Verträge zu der Einschätzung, dass sich auch ein privater Investor auf das fragliche Geschäft eingelassen hätte. Laut der Einschätzung des Gerichts stellt der nach der Sanierung voraussichtlich zu erzielende monatliche Mietzins von [...] EUR pro Quadratmeter die Grundlage zur Kalkulation der monatlich zu entrichtenden Festgeldbeträge dar. Da das im GVV festgelegte monatliche Entgelt innerhalb des Mittelwerts der zu dieser Zeit gültigen Mietzinsspanne lag, kommt das Gericht zu dem Schluss, dass hieraus kein Vorteil für Bavaria entsteht.

<sup>(1)</sup> Diese fünf Angebote wurden der Kommission aber bisher nicht vorgelegt

(64) Ein Vergleich der vereinbarten Mieten mit dem Mietspiegel der Stadt Neubrandenburg zeigt, dass die in dem Mietspiegel der Stadt Neubrandenburg für den Zeitraum 01. März 2006 bis 29 Februar 2008 ausgewiesenen Mittelwerte der Mietzinsspannen für vollmodernisierte Wohnungen in dem hier maßgebenden Stadtviertel Ost und im Industrieviertel in etwa dem vertraglich vereinbarten Betrag in Höhe von [...] EUR pro Quadratmeter nach einer Vertragslaufzeit von 10 Jahren entsprechen bzw. nur geringfügig unter diesem Betrag liegen. Obwohl allein die Erwartungen und die wirtschaftliche Situation der Beschwerdeführerin zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses für das Vorliegen eines wirtschaftlichen Vorteils entscheidend sind, weist die tatsächliche Entwicklung des Mietspiegels auf die Marktüblichkeit der fraglichen Verträge hin.

(65) Das LG Rostock kommt weiterhin zu dem Schluss, dass die im GVV festgelegte jährliche Erhöhung der Garantiezahlung um [...] % bereits im Hinblick auf die jährliche Inflation gerechtfertigt sei. Diese lag im Beispielzeitraum von 1970 bis 1998 bei durchschnittlich 3,52 % und war damit höher als die jährliche Steigerung der Garantiezahlung von [...] %.

(66) Sowohl die Beispielverträge als auch die tatsächliche Entwicklung des Mietspiegels und die Einschätzung des LG Rostock weisen auf die Marktüblichkeit des GVV zwischen der Beschwerdeführerin und Bavaria hin. Die Kommission ist aber an weiteren objektiv nachvollziehbaren Informationen zum Immobilienmarkt in 1998 und den damaligen Erwartungen der Marktteilnehmer über die zukünftige Entwicklung interessiert, um die Argumente der Beschwerdeführerin eingehender prüfen zu können.

#### 6.1.1.2.2. Wirtschaftlichkeitsanalyse

(67) Der Kommission liegt eine Cashflow-Analyse der Beschwerdeführerin vor, welche die Unwirtschaftlichkeit des Bavaria-Geschäfts belegen soll. Das Ergebnis der Berechnung zeigt einen Verlust von circa [...] Millionen Euro aus dem GVV und EBV. Die Kommission stellt in der vorläufigen Prüfung jedoch fest, dass die von der Beschwerdeführerin durchgeführte Cashflow-Analyse methodisch erheblich zu kritisieren ist:

- a. Die von der Beschwerdeführerin durchgeführte Cashflow-Analyse basiert auf bereits realisierten Daten für die Jahre 1998 bis 2005. Die Beschwerdeführerin führt daher eine ex post Betrachtung durch und versetzt sich nicht in die für die Beurteilung maßgebliche Situation bei Vertragsabschluss im Jahr 1998.
- b. Die Beschwerdeführerin nimmt weder eine Abzinsung der Werte in den späteren Jahren vor noch berechnet sie eine Mietsteigerung während der 30-jährigen Laufzeit des GVV ein.
- c. Die Beschwerdeführerin rechnet die laut § 5 Nr. 5 des GVV zu leistenden Zahlung auf ein Instandhaltungskonto bei den Ausgaben mit ein. Wie jedoch aus

dem Gerichtsverfahren vor dem LG Rostock hervorgeht, hat die Beschwerdeführerin in den Jahren 1998 bis 2004 keine Instandhaltungsrücklage gebildet. Weiterhin kommt das Gericht zu dem Schluss, dass der betreffende Paragraph im GVV unwirksam ist. Daher könne Bavaria hieraus keine Ansprüche gegenüber der Beschwerdeführerin herleiten.

(68) Die Kommission kommt zum vorläufigen Schluss, dass die vorgelegte Cash-Flow Analyse aufgrund der methodischen Mängel einen wirtschaftlichen Vorteil zugunsten von Bavaria nicht nachweisen kann.

#### 6.1.1.3. Zusammenfassung

(69) Aufgrund der vorliegenden Informationen scheint es der Kommission zum jetzigen Zeitpunkt nicht möglich, einen wirtschaftlichen Vorteil zugunsten von Bavaria nachzuweisen.

(70) Um jedoch die Argumente der Beschwerdeführerin eingehender zu prüfen, ersucht die Kommission die Beteiligten um zusätzliche zweckdienliche Informationen in Bezug auf die Marktüblichkeit der fraglichen Verträge.

#### 6.1.2. Verwendung staatlicher Mittel

(71) Die Maßnahme muss dem Staat zurechenbar sein und aus staatlichen Mitteln gewährt werden. Laut der Rechtsprechung des EuGH in *Stardust Marine* <sup>(1)</sup> können auch staatliche Beihilfen, welche nicht direkt aus dem Staatshaushalt finanziert werden, diese Kriterium erfüllen, sofern die Mittel der Kontrolle des Staates unterliegen. Es genüge bereits der Umstand, dass die Mittel öffentlicher Unternehmen unter der Kontrolle des Staates und diesem damit zur Verfügung stehen. Denn der Staat sei in der Lage, durch die Ausübung seines beherrschenden Einflusses auf diese Unternehmen die Verwendung der Mittel zu steuern, um gegebenenfalls besondere Vorteile zugunsten anderer Unternehmen zu finanzieren.

(72) Bei der Beschwerdeführerin handelt es sich um eine 100 % Tochtergesellschaft der Stadt Neubrandenburg und damit um ein öffentliches Unternehmen im Sinne von Art. 2 Abs. 1 lit. b) der vom EuGH im *Stardust Marine*-Urteil herangezogenen Transparenzrichtlinie <sup>(2)</sup>. Die Stadt Neubrandenburg hält als Körperschaft des öffentlichen Rechts sämtliche Geschäftsanteile an der Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft und kann als Alleingesellschafter über den Aufsichtsrat und die Gesellschafterversammlung wesentliche Kontrolle über die Beschwerdeführerin ausüben. Daher kommt die Kommission zum vorläufigen Schluss, dass die Kommune die Möglichkeit hat, die Verwendung der Mittel der Beschwerdeführerin zu steuern. Folglich würde die Maßnahme aus staatlichen Mitteln finanziert.

(73) Weiterhin ergibt die vorläufige Untersuchung der Kommission, dass die Stadt Neubrandenburg über den

<sup>(1)</sup> Urteil vom 16. Mai 2002, Frankreich/Kommission (C-482/99, Slg. 2002, I-4397).

<sup>(2)</sup> Richtlinie 2000/52/EG der Kommission vom 26. Juli 2000 zur Änderung der Richtlinie 80/723/EWG über die Transparenz der finanziellen Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten und den öffentlichen Unternehmen (Abl. L 193 vom 29.07.2000, S. 75).

staatlich besetzten Aufsichtsrat am Zustandekommen der Verträge maßgeblich beteiligt war. Daher könnten der Abschluss der Verträge und die darin zugesagten Zahlungen dem Staat zugerechnet werden.

#### 6.1.3. *Selektivität*

(74) Gemäß Art. 107 Abs. 1 AEUV gilt eine Maßnahme nur dann als staatliche Beihilfe, wenn sie bestimmte Unternehmen oder Produktionszweige begünstigt. Die Spezifität oder die Selektivität einer Maßnahme ist damit eines der Merkmale des Begriffs der staatlichen Beihilfe. Maßnahmen mit nur allgemeinem Charakter fallen nicht unter das Beihilfenrecht.

(75) Eine mögliche Begünstigung, welche Bavaria durch die fraglichen Verträge gewährt würde, wäre selektiv im Sinne des Beihilfenrechts.

#### 6.1.4. *Wettbewerbsverzerrungen*

(76) Ein weiteres Tatbestandsmerkmal staatlicher Beihilfen unter Art. 107 Abs. 1 AEUV ist, dass die Maßnahme den Wettbewerb verzerrt oder zu verzerren droht. Nach der ständigen Rechtsprechung verzerren Beihilfen, welche die Position eines Unternehmens im Vergleich zu seinen Wettbewerbern im innergemeinschaftlichen Handel stärken, grundsätzlich die Wettbewerbsbedingungen.

(77) Die Kommission kommt zum vorläufigen Schluss, dass Bavaria mit anderen Immobilienfonds, die von nationalen und internationalen Konkurrenzunternehmen betrieben werden, im Wettbewerb um Anleger und Anlageobjekte stehen. Durch einen möglichen finanziellen Vorteil würde die Position von Bavaria im innergemeinschaftlichen Handel gestärkt und dadurch potenziell der Wettbewerb verzerrt.

#### 6.1.5. *Auswirkungen auf den Handel zwischen Mitgliedsstaaten*

(78) Damit eine Maßnahme Auswirkungen auf den Handel zwischen Mitgliedstaaten hat, ist es ausreichend, dass die Einfuhr von konkurrierenden Produkten oder Dienstleistungen aus anderen Mitgliedstaaten durch die stärkere Marktposition des Begünstigten erschwert wird.

(79) Da sowohl der Anlegermarkt als auch der Markt für Immobilienobjekte eine grenzüberschreitende, gemeinschaftsweite Dimension haben, besteht ein unionsweites Interesse an der Bereitstellung der fraglichen Dienste. Ein wirtschaft-

licher Vorteil zugunsten Bavaria würde deren Marktposition stärken und hätte daher Auswirkungen auf den innergemeinschaftlichen Handel zwischen den Mitgliedsstaaten.

#### 6.2. *Rechtswidrigkeit nach Artikel 108 Absatz 3 AEUV*

(80) Die fraglichen Verträge wurden nicht von der Bundesrepublik Deutschland bei der Kommission notifiziert und sind daher, im Falle eines wirtschaftlichen Vorteils für Bavaria und damit dem Vorliegen einer staatlichen Beihilfe, rechtswidrig nach Art. 108 Abs. 3 AEUV.

#### 6.3. *Vereinbarkeit der staatlichen Beihilfe mit dem Binnenmarkt*

(81) Bei der Prüfung der Vereinbarkeit einer Maßnahme mit dem Binnenmarkt gemäß Art. 107 Abs. 2 und 3 AEUV obliegt die Beweislast dem Mitgliedsstaat. Derzeit führt Deutschland aber keine Argumente an, welche die Maßnahme unter Art. 107 Abs. 2 und 3 AEUV oder als Dienstleistung von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse unter Art. 106 Abs. 2 AEUV rechtfertigen könnten.

### 7. *BESCHLUSS*

(82) Aus diesen Gründen fordert die Kommission Deutschland im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV auf, innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens Stellung zu nehmen und alle für die Würdigung der Maßnahme sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Deutschland wird aufgefordert, unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens an die potenziellen Beihilfempfänger weiterzuleiten.

(83) Die Kommission erinnert Deutschland an die aufschiebende Wirkung des Artikels 108 Absatz 3 AEUV und verweist auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates, dem zufolge alle rechtswidrigen Beihilfen von den Empfängern zurückgefordert werden können.

(84) Die Kommission weist Deutschland darauf hin, dass sie die Beteiligten durch die Veröffentlichung des vorliegenden Schreibens und einer aussagekräftigen Zusammenfassung dieses Schreibens im *Amtsblatt der Europäischen Union* informieren wird. Außerdem wird sie die Beteiligten in den EFTA-Staaten, die das EWR Abkommen unterzeichnet haben, durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung in der EWR-Beilage zum *Amtsblatt der Europäischen Union* und die EFTA Überwachungsbehörde durch die Übermittlung einer Kopie dieses Schreibens von dem Vorgang in Kenntnis setzen. Alle Beteiligten werden aufgefordert, innerhalb eines Monats ab dem Datum dieser Veröffentlichung Stellung zu nehmen."

**RETTIFIKA**

**Rettifika għal MEDIA 2007 – Żvilupp, distribuzzjoni, promozzjoni u taħriġ – Sejha Għall-proposta – EACEA/7/12 – Sostenn għad-distribuzzjoni transnazzjonali tal-Films Ewropej – L-iskema “awtomatika” 2012**

*(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea C 60 tad-29 ta' Frar 2012)*

*(2012/C 141/08)*

Fpaġna 11, punt 6, fl-ewwel paragrafu:

*minflok:* “Il-proposti għall-‘generazzjoni’ ta’ Fond potenzjali għandhom jintbagħtu (data tat-timbru tal-posta) sat-30 ta’ April 2012.”,

*aqra:* “Il-proposti għall-‘generazzjoni’ ta’ Fond potenzjali għandhom jintbagħtu (data tat-timbru tal-posta) sat-18 ta’ Ġunju 2012.”.

---







## PREZZ TAL-ABBONAMENT 2012 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

|                                                                                                |                                            |                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------|
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, edizzjoni stampata biss                               | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 1 200 fis-sena |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, stampati + DVD annwali                                | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 1 310 fis-sena |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss                                   | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 840 fis-sena   |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, DVD fix-xahar (kumulattiva)                           | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 100 fis-sena   |
| Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, DVD, edizzjoni fil-ġimgħa | multilingwi:<br>23 lingwa uffiċjali tal-UE | EUR 200 fis-sena   |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C — Kompetizzjonijiet                                        | Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni        | EUR 50 fis-sena    |

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli fi 22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Legiżlazzjoni) u C (Informazzjoni u Avviżi).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jistipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S — Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'DVD waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jagħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

### Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi ħlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_mt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla ħlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>



L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea  
2985 Il-Lussemburgu  
IL-LUSSEMBURGU

MT